叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 第二次人口普查(second Census) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二次人口普查(Second census)

['sekənd] ['sensəs]
Second **Census**
第二 人口普查

第二次人口普查

[baɪ] [dʒɒn] ['vɪktə(r)] ['piːtəsən]
By **JOHN** **VICTOR** **PETERSON**
经过 约翰 胜利者 彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃeɪnˌhɛər]
Illustrated **by** **SCHOENHERR**
插图 经过 舍恩赫尔

由 SCHOENHERR 绘制插图

['kwɪntjʊplɪt] [ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt]
Quintuplets **alone** **would** **be** **bad** **enough** **,** **without**
五胞胎 独自的 会 是 坏的 足够的 , 没有

单单五胞胎就已经够糟糕的了，更何况还有

[ə; eɪ] ['sensəs] ['teɪkə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɪn] [əd'vɑːns] !
a **census** **taker** **who** **could** **count** **them** **in** **advance** **!**
一个 人口普查 接受者 WHO 可以 数数 他们 在 进步 !

一位可以提前统计他们的普查员!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Infinity **October** **1957** **.**
无穷大 十月 - .

Infinity 1957年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn] [ə'plaɪd] [ə'tɒmɪks] , ['meɪtlənd] [braʊnz] [ə; eɪ] ['spiːdstə(r)] ,
In **addition** **to** **being** **a** **genius** **in** **applied** **atomics** **,** **Maitland** **Browne's** **a** **speedster** **,**
在 添加 到 存在 一个 天才 在 应用 原子 , 梅特兰 布朗的 一个 速度型 ,

除了是应用原子能领域的天才之外，梅特兰·布朗还是个速度奇快的人。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][speə(r)] - [taɪm]['dæblə(r)][ɪn] [ɪˌlek'trɒnɪks] .
a **practical** **joker** **,** **and** **a** **spare** **-** **time** **dabbler** **in** **electronics** **.**
一个 实际的 小丑 , 和 一个 空闲的 - 时间 半瓶醋 在 电子学 .

喜欢开玩笑，业余时间喜欢钻研电子产品。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [spiːdz] [kən'sɜːnd] ,

As	far	as	speed's	concerned	,
作为	远的	作为	速度	担心的	,

就速度而言，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][get] [həʊm] ['ɜːli] [tə'naɪt] ,

I	had	a	very	special	reason	for	wanting	to	get	home	early	tonight	,
我	有	一个	非常	特别的	原因	为了	想要	到	得到	家	早期的	今晚	,

我今晚想早点回家有一个非常特殊的原因。

[ænd; ənd] [swɪft] [streɪt] [flaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [əʊ'keɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	swift	straight	flight	would	have	been	perfectly	okay	with	me	.
和	迅速	直的	航班	会	有	到过	完美	好的	和	我	.

对我来说，快速直线飞行就完全可以接受了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [braʊn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [naɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]

The	trouble	was	that	Browne	decided	that	this	was	his	night	to	work	on
这	麻烦	曾是	那	布朗	决定	那	这	曾是	他的	夜晚	到	工作	在

[fɪts'dʒerəld] .

Fitzgerald	.
菲茨杰拉德	.

问题是布朗决定今晚要专心研究菲茨杰拉德的作品。

[braʊn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [θriː] ['pæsɪndʒə(r)] — [hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)]

Browne	lifted	the	three	passenger	jetcopter	—	his	contribution	to	our
布朗	抬起	这	三	乘客	喷气式直升机	—	他的	贡献	到	我们的

- — [frɒm; frəm][ðə; ði] [flaɪt] [steɪdʒ][æt; ət] [bruk'heivən] ['næʃ(ə)nəl] ['læbrətɔːriz] [ɪn][ə; eɪ]

commuterpool	—	from	the	flight	stage	at	Brookhaven	National	Laboratories	in	a
-	—	从	这	航班	阶段	在	布鲁克海文	国家的	实验室	在	一个

['strɪktli] [prə'zeɪɪk]['mænə(r)] .

strictly	prosaic	manner	.
严格	平淡无奇	方式	.

布朗以一种极其平淡的方式，从布鲁克海文国家实验室的飞行平台上吊起了这架三座喷气式直升机——这是他为我们的通勤队伍做出的贡献。

[ðen] [ðə; ði] [flaɪt] - [fiːnd] [ɪn][hɪm] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Then	the	flight	-	fiend	in	him	came	out	with	a	vengeance	.
然后	这	航班	-	恶魔	在	他	来了	出去	和	一个	复仇	.

然后，他体内那股强烈的逃亡欲望彻底爆发了。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi][set][ðə; ði]['tɜːbəʊ] - [dʒets] [tuː; tə] [fʊl] [θrʌst] [ænd; ənd]

Suddenly	and	simultaneously	he	set	the	turbo	-	jets	to	full	thrust	and
突然	和	同时地	他	放	这	涡轮	-	喷气式飞机	到	满的	推力	和

[daɪvd][tuː; tə] ['triːtɒp] ['lev(ə)l] ;

dived	to	treetop	level	;
潜水	到	树梢	等级	;

他突然同时将涡轮喷气发动机推力调至最大，俯冲到树梢高度；

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['hɛdʒˌhɑːpɪŋ] [tə'wɔːd] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

then	he	started	hedgehopping	toward	Long	Island	Sound	.
然后	他	开始	对冲跳跃	朝向	长的	岛	声音	.

然后他开始沿着树篱向长岛海峡方向前进。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [dɑːk] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][sɑː'dɒnɪk][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['nærəud] ,

His	heavy	dark	features	were	sardonic	in	the	rear	-	view	mirror	;	his	narrowed	,
他的	重的	黑暗的	特征	是	讽刺的	在	这	后部	-	看法	镜子	;	他的	范围缩小	,

从后视镜里看去，他那浓重的黑色五官带着一丝嘲讽；他眯起的眼睛，

['spekjələtɪv] [aɪz] ['flik] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'mɪtəntli] [tuː; tə][skæn][ed][fɪts'dʒerəld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

speculative	eyes	flicked	to	it	intermittently	to	scan	Ed	Fitzgerald	beside	me	.
推测性的	眼睛	轻弹	到	它	间歇性地	到	扫描	艾德	菲茨杰拉德	旁	我	.

不时有好奇的目光扫过它，扫视着我身旁的埃德·菲茨杰拉德。

[braʊnz] ['ækʃ(ə)n]['dɪd(ə)nt] [sə'praɪz] , ['stɑːt(ə)l] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

Browne's	**action**	**didn't**	**surprise**	**,**	**startle**	**,**	**or**	**even**	**frighten**	**me**	**at**	**first**	**.**
布朗的	行动	没有	惊喜	,	惊吓	,	或者	甚至	吓唬	我	在	第一的	.

布朗的举动起初并没有让我感到惊讶、震惊，甚至害怕。

[aɪ'd] [siːn] [ðə; ði]['maɪldli] ['ɪrɪteɪtɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [fɪts'dʒerəld][hæd; həd] [kʌm] [miː'ændərɪŋ]

I'd	**seen**	**the**	**mildly**	**irritated**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**when**	**Fitzgerald**	**had**	**come**	**meandering**
ID	已见	这	轻微地	受刺激	看	在	他的	眼睛	什么时候	菲茨杰拉德	有	来	弯曲

[ʌp] — [leɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] !

up	**—**	**late**	**as**	**usual**	**!**
向上	—	晚的	作为	通常	!

当菲茨杰拉德慢悠悠地走过来时——像往常一样迟到——我看到了他眼中略带恼怒的神色！

— [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

—	**to**	**the**	**ship**	**back**	**on**	**the**	**stage**	**.**
—	到	这	船	后退	在	这	阶段	.

——回到舞台上的船上。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'veləpmənt] ;

I	**had**	**rather**	**expected**	**some**	**startling**	**development**	**;**
我	有	相当	预期的	一些	令人震惊	发展	;

我原本期待会有一些令人震惊的发展；

[prə'vəʊkɪŋ] [ed][fɪts'dʒerəld][tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['nɜːvəs] [rɪ'ækʃn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [braʊnz]

provoking	**Ed**	**Fitzgerald**	**to**	**a**	**measurable**	**nervous**	**reaction**	**was**	**one**	**of**	**Browne's**
挑衅	艾德	菲茨杰拉德	到	一个	可测量的	紧张的	反应	曾是	一	的	布朗的

['bɜːnɪŋ] [æm'bɪʃənz] .

burning	**ambitions**	**.**
燃烧	抱负	.

激怒埃德·菲茨杰拉德，让他产生明显的紧张反应，是布朗的一大夙愿。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɒzətɪv] [hʌntʃ] [ðæt] [fɪts'dʒɛrəldz] ['tɑːdinəs] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .

I	**also**	**had**	**a**	**certain**	**positive**	**hunch**	**that**	**Fitzgerald's**	**tardiness**	**was**	**deliberate**	**.**
我	还	有	一个	肯定	积极的	直觉	那	菲茨杰拉德的	迟到	曾是	商榷	.

我当时也隐隐觉得菲茨杰拉德的迟到是故意的。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] [ˌels'weə(r)] .

In	**any**	**event**	**my**	**mind**	**was**	**ninety**	**per**	**cent**	**elsewhere**	**.**
在	任何	事件	我的	头脑	曾是	九十	每	中心	别处	.

总之，我当时九成的心思都在别处。

['tesi] — [maɪ][waɪf] — [hæd; həd] - [ˌem 'iː][frɒm; frəm][dɒk]['gɑːrdənərz] ['ɒfɪs] [ɪn] [njuː] ['keɪnən]

Tessie	**—**	**my**	**wife**	**—**	**had**	**visifoned**	**me**	**from**	**Doc**	**Gardiner's**	**office**	**in**	**New**	**Canaan**
泰西	—	我的	妻子	—	有	-	我	从	医生	加德纳的	办公室	在	新的	迦南

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][aɪ'd][left][maɪ] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði][læbz][ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [haɪ]

just	**before**	**I'd**	**left**	**my**	**office**	**at**	**the**	**Labs**	**and**	**had**	**told**	**me**	**with**	**high**
只是	前	ID	左边	我的	办公室	在	这	实验室	和	有	讲述	我	和	高的

[ɪ'leɪʃn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [praʊd] ['peərənts][ɒv; əv] ['kwɪntjʊplɪt] !

elation	**that**	**we**	**were**	**destined**	**to**	**become**	**the**	**proud**	**parents**	**of**	**quintuplets**	**!**
欣喜	那	我们	是	注定	到	变得	这	自豪的	父母	的	五胞胎	!

就在我离开实验室办公室之前，我的妻子 Tessie 从新迦南的 Gardiner 医生办公室向我显现，并欣喜若狂地告诉我，我们注定要成为五胞胎的骄傲父母！

[aɪ][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk] [biˈwildədli] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['fæməli] [triːz] ,

I	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**now**	**going**	**back**	**bewilderedly**	**over**	**our**	**respective**	**family**	**trees**	**,**
我	曾是	,	所以	,	现在	去	后退	困惑地	超过	我们的	各自	家庭	树木	,

因此，我当时茫然地翻阅着我们各自的家谱。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪn][ðə; ði][dʒiːnz] .

seeking	**a**	**precedent**	**in**	**the**	**genes**	**.**
寻求	一个	先例	在	这	基因	.

在基因中寻找先例。

[ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [pəˈsjuːts] [wen] [braʊn] [skɪmd] [bɪˈtwiːn]

I	was	shocked	out	of	my	genealogical	pursuits	when	Browne	skimmed	between
我	曾是	震惊	出去	的	我的	家谱	追求	什么时候	布朗	脱脂	之间

[ðə; ði][tɔːl]['steriəʊ] ['taʊəz] [nɪə(r)]['mɪd(ə)l]['aɪlənd] .

the	tall	stereo	towers	near	Middle	Island	.
这	高的	立体声	塔楼	靠近	中间	岛	.

布朗从米德尔岛附近高耸的立体声塔之间掠过，这让我从家谱研究中惊醒过来。

[ai] ['prɛrfəli] [lʊkt] [æt; ət][fɪts'dʒerəld][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [braʊn] [tuː; tə] [siːs]

I	prayerfully	looked	at	Fitzgerald	for	assistance	in	persuading	Browne	to	cease
我	虔诚地祈祷	看起来	在	菲茨杰拉德	为了	协助	在	说服	布朗	到	停止

[ænd; ənd] [dɪ'zɪst] ,

and	desist	,
和	停止	,

我虔诚地向菲茨杰拉德寻求帮助，希望他能劝说布朗停止这种行为。

[bʌt; bət][fɪts'dʒerəld][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æz; əz] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [æz; əz]['evə(r)][æt; ət] [braʊnz] [brɔːd] [bæk]

but	Fitzgerald	was	staring	as	imperturbably	as	ever	at	Browne's	broad	back
但	菲茨杰拉德	曾是	凝视	作为	沉着冷静	作为	曾经	在	布朗的	广阔	后退

,

,

,

但菲茨杰拉德依然像往常一样，神情镇定地盯着布朗宽阔的背影。

[ə; eɪ] ['feɪntli] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	faintly	derisive	smile	on	his	face	.
一个	淡淡的	嘲讽的	微笑	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝嘲讽的微笑。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ðæt] .

I	should	have	expected	that	.
我	应该	有	预期的	那	.

我早该料到会这样。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)]['kætəklɪzəm]['kʊd(ə)nt] [bʌdʒ] [fɪts'dʒerəld] .

Even	a	major	cataclysm	couldn't	budge	Fitzgerald	.
甚至	一个	主要的	灾难	不能	预算	菲茨杰拉德	.

即使遭遇重大灾难也无法动摇菲茨杰拉德的信念。

[aɪv] [siːn] [hɪm][dæmp][æn; ən][ə'tɒmɪk][paɪl]['əʊnli] ['mɪlɪˌsekəndz] [frɒm; frəm]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [wɪ'ðaʊt]

I've	seen	him	damp	an	atomic	pile	only	milliseconds	from	critical	mass	without
我已经	已见	他	潮湿	一个	原子	桩	仅有的	毫秒	从	批判的	大量的	没有

['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

batting	an	eye	before	,
击球	一个	眼睛	前	,

我曾亲眼见过他眼皮都没眨一下，就在原子堆即将达到临界质量的几毫秒之内将其熄灭。

['djʊərɪŋ][ɔː(r)]['ɑːftə(r)] .

during	or	after	.
期间	或者	后	.

期间或之后。

[ai][traɪd][tuː; tə][kən'səʊl][maɪ'self] .

I	tried	to	console	myself	.
我	尝试	到	安慰	我	.

我试图安慰自己。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [nju:] [braʊnz] [ri'ækʃn] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [fɑ:st] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [j'iəz]
But **while** **I** **knew** **Browne's** **reaction** **time** **was** **uncommonly** **fast** **and** **his** **years**
但 尽管 我 知道 布朗的 反应 时间 曾是 不寻常地 快速地 和 他的 年
[ɒv; əv] - ['kɒptə(r)] [flaɪt] ['sɪŋgjələli] ['æksɪdənt] - [fri:] ,
of **'** **copter** **flight** **singularly** **accident** **-** **free** **,**
的 - 直升机 航班 单独地 事故 - 自由的 ,

虽然我知道布朗的反应速度异常快，而且他多年的直升机飞行生涯也从未发生过任何事故，

[aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'læks] .
I **still** **could** **not** **relax** **.**
我 仍然 可以 不是 放松 .

我仍然无法放松。

[nɒt] [tə'naɪt] ,
Not **tonight** **,**
不是 今晚 ,

今晚不行。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] [dʒʌst] [ðə; ði] [fɜ:st]
with **the** **knowledge** **that** **I** **was** **a** **prospective** **father** **of** **not** **just** **the** **first**
和 这 知识 那 我 曾是 一个 预期 父亲 的 不是 只是 这 第一的
[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:st] [faɪv] .
but **the** **first** **five** **.**
但 这 第一的 五 .

我知道自己即将成为五个孩子的父亲，而不仅仅是第一个孩子的父亲。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [həʊm] [tu:; tə] ['tesi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , ['sɜ:t(ə)nli] ,
I **wanted** **to** **get** **home** **to** **Tessie** **in** **a** **hurry** **,** **certainly** **,**
我 通缉 到 得到 家 到 泰西 在 一个 匆忙 , 当然 ,

我当然想尽快回家见泰西。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [praʊd] [pi:s] .
but **I** **wanted** **to** **get** **there** **all** **in** **one** **proud** **piece** **.**
但 我 通缉 到 得到 那里 全部 在 一 自豪的 片 .

但我希望能够完好无损地到达那里，并且感到无比自豪。

[braʊn] [went] [frɒm; frəm] [bæd] [tu:; tə] [wɜ:s] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] - [kɑ:ptɚz] ['beli] [ɒn] [ðə; ði]
Browne **went** **from** **bad** **to** **worse** **and** **began** **kissing** **the** **'** **copter's** **belly** **on** **the**
布朗 去 从 坏的 到 更糟 和 开始 接吻 这 - 直升机的 腹部 在 这
[weɪvz] [ɪn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .
waves **in** **Long** **Island** **Sound** **.**
波浪 在 长的 岛 声音 .

布朗的情况越来越糟，开始在长岛海峡的波浪上亲吻直升机的腹部。

[ðə; ði] [skɪpɪŋ] [stəʊn] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] .
The **skipping** **stone** **effect** **was** **demoralizing** **.**
这 跳过 石头 影响 曾是 令人沮丧的 .

跳石效应令人沮丧。

[ðen] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɒp] [ðæt] ,
Then **,** **trying** **to** **top** **that** **,**
然后 , 尝试 到 顶部 那 ,

然后，试图超越这一点，

[hiː; hi] ['hɛdʒˌhɑːpt] [səʊ] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒets] [bluː] [ðə; ði][lɑːst] ['stʌbənli]

he	hedgehopped	so	low	on	the	mainland	that	the	jets	blew	the	last	stubbornly
他	跳跃式	所以	低的	在	这	大陆	那	这	喷气式飞机	吹	这	最后的	固执地

['klɪŋɪŋ] [liːvz] [frɒm; frəm] ['evri] [əʊk] [triː] [wiː; wi][nɪə(r)] - [mɪst] ['krɒsɪŋ] [kə'netɪkət] [tuː; tə]

clinging	leaves	from	every	oak	tree	we	near	-	missed	crossing	Connecticut	to
依恋	树叶	从	每一个	橡木	树	我们	靠近	-	错过	过境	康涅狄格州	到

['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['bɔːdə(r)] .

our	destination	on	the	Massachusetts	border	.
我们的	目的地	在	这	马萨诸塞州	边界	.

他低空掠过大陆，喷气式飞机吹落了我们险些撞上的每一棵橡树上最后顽固的叶子，我们穿过康涅狄格州到达马萨诸塞州边界的目的地时，几乎撞上了它们。

[fɪts'dʒerəld][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [tɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

Fitzgerald	was	the	only	one	who	talked	on	the	way	.
菲茨杰拉德	曾是	这	仅有的	一	WHO	谈话	在	这	方式	.

菲茨杰拉德是路上唯一一个说话的人。

[braʊn] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] ['draɪvɪŋ] .

Browne	was	too	intent	on	his	alleged	driving	.
布朗	曾是	也	意图	在	他的	据称	驾驶	.

布朗当时太专注于他所谓的驾车行为了。

[ai][wɒz; wəz] , ['fræŋkli] , [tuː] [skeəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	was	,	frankly	,	too	scared	for	intelligible	conversation	.
我	曾是	,	坦率地说	,	也	害怕的	为了	可理解的	对话	.

坦白说，我当时吓坏了，根本无法进行正常的对话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl]['leɪtə(r)] , [ɪn][fækt] ,

It	wasn't	until	later	,	in	fact	,
它	不是	直到	之后	,	在	事实	,

事实上，直到后来才发生这种情况。

[ðæt] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ed] [fɪts'dʒɛrəldz] ['mɒnəlɒg] [hæd; həd] ['klɪəli] [sɒlvd] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wiː; wi]

that	I	realized	that	Ed	Fitzgerald's	monologue	had	clearly	solved	a	problem	we
那	我	已实现	那	艾德	菲茨杰拉德的	独白	有	清楚地	已解决	一个	问题	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ɒn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['kɒsməˌtrɒn] [æt; ət][ðə; ði][læbz] .

were	having	on	adjusting	the	new	cosmotron	at	the	Labs	.
是	拥有	在	调整	这	新的	宇宙加速器	在	这	实验室	.

我意识到埃德·菲茨杰拉德的独白显然解决了我们在实验室调整新宇宙加速器时遇到的问题。

" [wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] [tə'naɪt] , " [braʊn] [sed] , ['faɪnəli] ['iːzɪŋ] [ʌp][æz; əz][wiː; wi] [nɪə]

"	We	made	good	time	tonight	,	"	Browne	said	,	finally	easing	up	as	we	neared
"	我们	制成	好的	时间	今晚	,	"	布朗	说	,	最后	缓解	向上	作为	我们	接近

[həʊm] .

home	.
家	.

“我们今晚进展顺利，”布朗说道，随着我们快到家，他的语气终于缓了下来。

[fɪts'dʒerəld] [grɪnd] .

Fitzgerald	grinned	.
菲茨杰拉德	咧嘴一笑	.

菲茨杰拉德咧嘴一笑。

[ai] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [sed] ,

I	found	my	voice	after	a	moment	and	said	,
我	成立	我的	嗓音	后	一个	片刻	和	说	,

过了一会儿，我才找回自己的声音，说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['reɪdɑː(r)] ['dʌznt] [pɪk] [ʌp]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ləʊ] [ɔː(r)][siː] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [wʊd]
" It's a good thing radar doesn't pick up objects that low or C . A . A . would
" 它是 一个 好的 事物 雷达 不 挑选 向上 对象 那 低的 或者 C . 一个 . 一个 . 会
[biː; bi] ['briːðɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][fæt] [nek] !
be breathing down your fat neck !
是 呼吸 向下 你的 胖的 脖子 !

"幸好雷达探测不到这么低的物体，否则民航局就会盯上你这个胖子了！"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][kɒps][æt; ət] ['lɪtʃˌfiːld] [hæv; həv] ['prɒbəbli] - [kɑːst][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][piː] .
I think the cops at Litchfield have probably ' cast a summons to your p .
我 思考 这 警察 在 利奇菲尔德 有 大概 - 投掷 一个 传票 到 你的 p .
[əʊ] . [treɪ] [baɪ] [naʊ] .
o . tray by now .
o . 托盘 经过 现在 .

我想利奇菲尔德监狱的警察可能已经给你送达传票了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪərz] - ['kɒptə(r)][juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [klɪpt] .
That was the mayor's ' copter you almost clipped .
那 曾是 这 市长的 - 直升机 你 几乎 剪辑 .

你差点撞到的是市长的直升机。

" [braʊn] [ʃrʌg] [æz; əz] [ɪf] [id] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['meɪbi] ! — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" Browne shrugged as if he'd worry about it — maybe ! — if it happened .
" 布朗 耸了耸肩 作为 如果 他会 担心 关于 它 — 或许 ! — 如果 它 发生 .

布朗耸了耸肩，好像如果真发生了，他才会担心——也许吧！

[hiːz] [tɒp] ['fɪzɪsɪst] [æt; ət][ðə; ði][læbz] .
He's top physicist at the Labs .
他是 顶部 物理学家 在 这 实验室 .

他是实验室里最顶尖的物理学家。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] , [ðæt] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'nekʃ(ə)nz] .
In addition to his abilities , that means he has connections .
在 添加 到 他的 能力 , 那 方法 他 有 连接 .

除了他的能力之外，这意味着他有人脉。

[wiː; wi] [drɒpt] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [fɪts'dʒerəld][ɒn][hɪz; ɪz] - [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv]
We dropped imperturbable Fitzgerald on his roofstage at the lower end of
我们 掉落 沉着冷静 菲茨杰拉德 在 他的 - 在 这 降低 结尾 的
['nʌtmeg] [striːt] ;
Nutmeg Street ;
肉豆蔻 街道 ;

我们把沉着冷静的菲茨杰拉德扔在了肉豆蔻街尽头的屋顶舞台上；

[ðen] [braʊn] [drɒpt] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [tuː] [blɒks] [ʌp][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ðə; ði][faɪv] [blɒks]
then Browne dropped a relieved me two blocks up and proceeded the five blocks
然后 布朗 掉落 一个 松了口气 我 二 积木 向上 和 继续 这 五 积木
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['səʊlə(r)] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪlz] ['sʌmɪt] .
to his enormous solar house at the hill's summit .
到 他的 巨大的 太阳的 房子 在 这 丘陵 首脑 .

然后布朗把我放下，让我松了一口气，然后他又走了五个街区，来到山顶上他那巨大的太阳能住宅。

[ai] ['enədʒaɪzd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑ:ft] , ['bʌtənd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ɒptɪməm] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [drɒpt]
I **energized** **the** **passenger** **shaft** **,** **buttoned** **it** **to** **optimum** **descent** **and** **dropped**
我 充满活力 这 乘客 轴 , 纽扣 它 到 最佳 下降 和 掉落
[tu:; tə] [fɜ:st] .
to **first** **.**
到 第一的 .

我给乘客升降轴通电，将其调整到最佳下降位置，然后挂入一档。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['tesi] ['seɪɪŋ] [ʃɪd] [gɒn] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] [fɪts'dʒɛrəldz] [waɪf] ,
There **was** **a** **note** **from** **Tessie** **saying** **she'd** **gone** **shopping** **with** **Fitzgerald's** **wife** **,**
那里 曾是 一个 笔记 从 泰西 说 棚 已消失 购物 和 菲茨杰拉德的 妻子 ,
['mɪriəm] .
Miriam **.**
米里亚姆 .

苔丝留了张纸条，说她和菲茨杰拉德的妻子米里亚姆一起去购物了。

[səʊ] [aɪ'd] [stɑ:t] ['selɪbreɪtɪŋ] [ə'ləʊn] !
So **I'd** **start** **celebrating** **alone** **!**
所以 ID 开始 庆祝 独自的 !

所以我会独自庆祝!

[ai] [pʌntʃt] [ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)] [skɒtʃ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [rɒks] .
I **punched** **the** **servomech** **for** **Scotch** **-** **on** **-** **the** **-** **rocks** **.**
我 拳击 这 - 为了 苏格兰威士忌 - 在 - 这 - 岩石 .

我给伺服机械手打了个孔，让他给我来杯加冰苏格兰威士忌。

[æz; əz] [ai] [sæt] ['sɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
As **I** **sat** **sipping** **it**
作为 我 卫星 啜饮 它

我一边啜饮着它，一边坐着

[ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪtlənd] [braʊn] .
I **kept** **thinking** **about** **Maitland** **Browne** **.**
我 保留 思维 关于 梅特兰 布朗 .

我一直在想着梅特兰·布朗。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪd] [frɒm; frəm] [bruk'heivən] .
It **wasn't** **just** **the** **recollection** **of** **the** **ride** **from** **Brookhaven** **.**
它 不是 只是 这 回忆 的 这 骑 从 布鲁克海文 .

不仅仅是对从布鲁克海文出发的旅程的回忆。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [skɒtʃ] .
It **was** **also** **the** **Scotch** **.**
它 曾是 还 这 苏格兰威士忌 .

还有苏格兰威士忌。

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association **.**
协会 .

协会。

[ai] [θɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] ['tesi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tu:; tə] [braʊnz] [tu:; tə]
I **thought** **back** **to** **the** **night** **Tessie** **and** **I** **had** **gone** **up** **to** **Browne's** **to**
我 想法 后退 到 这 夜晚 泰西 和 我 有 已消失 向上 到 布朗的 到
[spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
spend **the** **evening** **,**
花费 这 晚上 ,

我想起了那天晚上我和泰茜去布朗家过夜的情景。

[ænd; ənd] [braʊn] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [plʌʃ] [tʃeə(r)] .
and **Browne** **invited** **me** **to** **sit** **in** **a** **new** **plush** **chair** **.**
和 布朗 受邀 我 到 坐 在 一个 新的 豪华的 椅子 .

布朗邀请我坐到一张新的豪华椅子上。

[ai][sæt][ɔːl] [raɪt] ,
I **sat** **all** **right** **,**
我 卫星 全部 正确的 ,

我坐得还算舒服。

[bʌt; bət] ['prɒmptli] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
but **promptly** **found** **that** **I** **was** **completely** **unable** **to** **rise** **despite** **the** **fact** **that**
但 及时 成立 那 我 曾是 完全地 无法 到 上升 尽管 这 事实 那
[ai][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] .
I **was** **in** **full** **possession** **of** **my** **faculties** **.**
我 曾是 在 满的 拥有 的 我的 学院 .

但我很快发现，尽管我神智清醒，却完全无法站起来。

[id] [ðen] ['teɪkən]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [waɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] - ['kɒptə(r)][raɪd] ,
He'd **then** **taken** **our** **respective** **wives** **for** **a** **midnight** **'** **copter** **ride** **,**
他会 然后 已采取 我们的 各自 妻子们 为了 一个 午夜 - 直升机 骑 ,

然后他带着我们各自的妻子进行了一次午夜直升机之旅。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʃɛrz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪm'breɪs] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
leaving **me** **to** **escape** **the** **chair's** **invisible** **embrace** **if** **I** **could** **.**
离开 我 到 逃脱 这 椅子的 无形的 拥抱 如果 我 可以 .

如果可以，我真想逃离椅子那无形的拥抱。

[ai] ['kʊd(ə)nt] .
I **couldn't** **.**
我 不能 .

我做不到。

['lʌkɪli] [id] [fə'gɒtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] ['kæbɪnət][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)]
Luckily **he'd** **forgotten** **that** **his** **liquor** **cabinet** **was** **within** **arm's** **reach** **of** **the** **chair**
幸运的是 他会 被遗忘的 那 他的 酒 内阁 曾是 之内 武器 抵达 的 这 椅子
;
;
;

幸好他忘了酒柜就在椅子旁边，伸手就能拿到；

[aɪ'd] [meɪd] ['devəsteɪtɪŋ] ['ɪnrəʊdz][ɒn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ['bɒt(ə)l][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeid] [rɪ'tɜːnd] .
I'd **made** **devastating** **inroads** **on** **a** **pinch** **bottle** **by** **the** **time** **they'd** **returned** **.**
ID 制成 毁灭性的 入口 在 一个 捏 瓶子 经过 这 时间 他们会 返回 .

等他们回来的时候，我已经对一个小瓶子造成了严重的破坏。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz][saɪ'ɒnɪk] [mə'ʃiːn] [bʌt; bət][fɑːst] [ðen] ,
He **switched** **off** **his** **psionic** **machine** **but** **fast** **then** **,**
他 切换 离开 他的 心灵异能 机器 但 快速地 然后 ,

他迅速关闭了心灵感应装置。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['evə(r)][traɪ][tuː; tə][træp][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
and **didn't** **ever** **try** **to** **trap** **me** **in** **it** **again** **!**
和 没有 曾经 尝试 到 陷阱 我 在 它 再次 !

而且之后再也没有试图把我困在那个陷阱里！

[ðə; ði] - [bʌzd] [ænd; ənd][ai] [liːpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tesi] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn]
The **visifone** **buzzed** **and** **I** **leaped** **to** **it** **,** **thinking** **of** **Tessie** **out** **shopping** **in**
这 - 嗡嗡作响 和 我 跳跃 到 它 , 思维 的 泰西 出去 购物 在
[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [kən'dɪʃn] —
her **delicate** **condition** **—**
她 精美的 状况 —

手机嗡嗡作响，我立刻接了起来，想着特西身体虚弱地外出购物——

[ai] [felt] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] , [ðen] [stɑːrtəlmənt] .
I **felt** **momentary** **relief** **,** **then** **startlement** **.**
我 毛毡 瞬间 宽慰 , 然后 惊吓 .

我先是感到一阵轻松，然后又惊愕不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪts'dʒerəld] — [fɪts'dʒerəld] [wɪð] [feə(r)] ['fiːtʃəz] [flʌʃt] , [fɪts'dʒerəld][ðə; ði]

It	was	Fitzgerald	—	Fitzgerald	with	fair	features	flushed	,	Fitzgerald	the
它	曾是	菲茨杰拉德	—	菲茨杰拉德	和	公平的	特征	酡	,	菲茨杰拉德	这

[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [wʌn] ['stæmərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] !

imperturbable	one	stammering	with	excitement	!
沉着冷静	一	结巴	和	激动	!

是菲茨杰拉德——面色红润的菲茨杰拉德，那个沉着冷静的菲茨杰拉德激动得结结巴巴！

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] !

"	Now	,	wait	a	second	!
"	现在	,	等待	一个	第二	!

“等等！”

" [aɪ] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	I	said	in	amazement	.
"	我	说	在	惊愕	.

我惊讶地说。

" [kɑːm] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Calm	down	,	for	Heaven's	sake	!
"	冷静的	向下	,	为了	天	清酒	!

“冷静点，看在上帝的份上！”

[wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sensəs] ? "

What's	this	about	a	census	?	"
是什么	这	关于	一个	人口普查	?	"

这是人口普查的事吗?

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [naʊ] ? "

"	Well	,	are	they	taking	one	now	?	"
"	出色地	,	是	他们	采取	一	现在	?	"

“他们现在正在接受采访吗？”

" [baɪ] - [ðeɪ] - [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] .

"	By	'	they	'	I	presume	you	mean	the	Bureau	of	the	Census	of	the	U	.	S	.
"	经过	-	他们	-	我	怙	你	意思是	这	局	的	这	人口普查	的	这	U	.	S	.

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

Department	of	Commerce	,
部门	的	商业	,

“我猜您说的‘他们’指的是美国商务部人口普查局。”

" [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sləʊ] [hɪm] [daʊn] ,

"	I	said	,	trying	to	slow	him	down	,
"	我	说	,	尝试	到	慢的	他	向下	,

我试图让他慢下来，说道：“

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːst] ['saɪklətrɒn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒ'ɑːd]

while	wondering	what	in	the	name	of	a	reversed	cyclotron	could	have	jarred
尽管	好奇	什么	在	这	姓名	的	一个	反转	回旋加速器	可以	有	罐装

[hɪm] [səʊ] .

him	so	.
他	所以	.

他还纳闷，究竟是什么原因让他如此惊恐万分。

[hiː; hi] ['splʌtəd] .

He	spluttered	.
他	喷溅	.

他结结巴巴地说。

" [huː] [els] ?

"	Who	else	?
"	WHO	别的	?

还有谁?

[wel] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
Well , are they ? "
出色地 , 是 他们 ? "

真的吗?

" [nɒt] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
" Not to my knowledge .
" 不是 到 我的 知识 .

据我所知没有。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][lɑːst][jɪə(r)] .
They took it only last year .
他们 采取 它 仅有的 最后的 年 .

他们去年才拿到。

[woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] - .
Won't do it again until 1970 .
惯于 做 它 再次 直到 - .

直到1970年才会再次发生。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? 〃

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" As I was trying to tell you ,
" 作为 我 曾是 尝试 到 告诉 你 ,

正如我刚才试图告诉你的那样,

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sensəs] ['teɪkə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)][ænd; ənd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː]
a fellow who said he was a census taker was just here and damn it
一个 同伴 WHO 说 他 曾是 一个 人口普查 接受者 曾是 只是 这里 和 该死 它
,
,
,

刚才有个自称是人口普查员的人来过这里,真是见鬼了。

[dʒɪm] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [kən'sɪdəd] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔːsɪz] , [bɜːθ]
Jim , he wanted to know my considered ideas of natural resources , birth
吉姆 , 他 通缉 到 知道 我的 经过考虑的 想法 的 自然的 资源 , 出生
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

吉姆想知道我对自然资源、节育等方面的想法。

[ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] , ['reɪʃ(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , ['juːˌɛf'oʊz][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
immigration , racial discrimination , UFO's and half a dozen other things .
移民 , 种族 歧视 , 不明飞行物 和 一半 一个 打 其他 事物 .

移民、种族歧视、不明飞行物以及其他六七件事。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ][fɑːst][ai] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [kən'fjuːzd] .
He threw the questions at me so fast I became thoroughly confused .
他 扔 这 问题 在 我 所以 快速地 我 成为 彻底 使困惑 .

他连珠炮似地抛出一连串问题,我彻底懵了。

[wɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒsməˌtrɒn] ,
What with me still thinking about the cosmotron ,
什么 和 我 仍然 思维 关于 这 宇宙加速器 ,

我还在想着宇宙加速器的事儿呢,

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['braʊni] [wɪl] [stɒp] ['raɪdɪŋ][ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)][ai][du:; də] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]

wondering	**if**	**Brownie**	**will**	**stop**	**riding**	**me**	**before**	**I**	**do**	**break**	**down**	**,**	**and**
好奇	如果	布朗尼	将要	停止	骑术	我	前	我	做	休息	向下	,	和

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] ['mɪriəm][ɪz] ,

wondering	**where**	**Miriam**	**is**	**,**
好奇	在哪里	米里亚姆	是	,

我在想布朗尼会不会在我崩溃之前停止骑我，也在想米里亚姆在哪里。

[ai][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə] [sləʊ] [hɪm] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pi:s] [tə'geðə(r)][ðə; ði] ['ɑ:nsəz] .

I	**just**	**had**	**to**	**slow**	**him**	**down**	**so**	**that**	**I**	**could**	**piece**	**together**	**the**	**answers**	**.**
我	只是	有	到	慢的	他	向下	所以	那	我	可以	片	一起	这	答案	.

我只需要让他慢下来，这样我才能把答案拼凑起来。

" [dʒʌst][ə'baʊt] [ðen] [hi:; hi] ['stægəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪfθ] [pv; əv] ['hʌndrəd] - [pru:f] ['bɜ:bən] [hæd; həd]

"	**Just**	**about**	**then**	**he**	**staggered**	**as**	**if**	**a**	**fifth**	**of**	**hundred**	**-**	**proof**	**bourbon**	**had**
"	只是	关于	然后	他	交错	作为	如果	一个	第五	的	百	-	证明	波旁威士忌	有

[kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ri:ld] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][feə(r)] - [ði:] - [wel] .

caught	**up**	**with**	**him**	**and**	**reeled**	**out**	**without**	**a**	**fare**	**-**	**thee**	**-**	**well**	**.**
捕捉	向上	和	他	和	卷曲	出去	没有	一个	票价	-	你	-	出色地	.

"就在这时，他踉跄了一下，仿佛一瓶100度的波旁威士忌追上了他，然后他摇摇晃晃地走了出去，连声再见都没说。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [si:] [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi] [went] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɪm]['mɒr(ə)n] — [hi:z] [ðə; ði] [nju:] ['feləʊ] [ɪn]

I	**didn't**	**see**	**which**	**way**	**he**	**went**	**because**	**Jim**	**Moran**	**—**	**he's**	**the**	**new**	**fellow**	**in**
我	没有	看	哪个	方式	他	去	因为	吉姆	莫兰	—	他是	这	新的	同伴	在

[ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] — [dʒɪm] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)]

the	**house**	**just**	**down**	**the**	**hill**	**—**	**Jim**	**called**	**to**	**see**	**if**	**the**	**fellow**	**had**	**been**	**here**
这	房子	只是	向下	这	爬坡道	—	吉姆	称为	到	看	如果	这	同伴	有	到过	这里

[jet] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [pv; əv][hɪm] .

yet	**and**	**what**	**I**	**thought**	**of**	**him**	**.**
然而	和	什么	我	想法	的	他	.

我没看到他往哪个方向走了，因为吉姆·莫兰——他是山下那栋房子里新搬来的住户——吉姆打电话来问那家伙是否已经来过，以及我对他的看法。

[ɪf] [hi:; hi][hɪt][dʒɪmz][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] ,

If	**he**	**hit**	**Jim's**	**before**	**me**	**,**
如果	他	打	吉姆的	前	我	,

如果他比我先撞到吉姆，

[ðæt] [mi:nz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['getɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] .

that	**means**	**he**	**should**	**be**	**getting**	**to**	**you**	**within**	**the**	**next**	**half**	**-**	**hour**	**or**	**so**	**.**
那	方法	他	应该	是	获得	到	你	之内	这	下一个	一半	-	小时	或者	所以	.

这意味着他应该会在半小时左右到达你那里。

" [maɪ] [frʌnt] [dɔ:(r)] [tʃaɪmd] .

"	**My**	**front**	**door**	**chimed**	**.**
"	我的	正面	门	齐声说道	.

我的前门响了。

" ['sɒri] , [fɪts] , " [ai] [sed] .

"	**Sorry**	**,**	**Fitz**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	对不起	,	菲茨	,	"	我	说	.

"对不起，菲茨，"我说。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['tesi] .

"	**This**	**must**	**be**	**Tessie**	**.**
"	这	必须	是	泰西	.

"这一定是泰西。"

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [bʌs] .

She	**was**	**coming**	**home**	**on**	**the**	**surface**	**bus**	**.**
她	曾是	未来	家	在	这	表面	公共汽车	.

她当时正乘坐公交车回家。

['mɪriəmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæts] [wʌn] ['wʌri] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Miriam's	**with**	**her**	**,**	**so**	**that's**	**one**	**worry**	**off**	**your**	**mind**	**.**
米里亚姆的	和	她	,	所以	那就是	一	担心	离开	你的	头脑	.

米里亚姆和她在一起，所以你可以放心了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	**it**	**easy**	**.**
拿	它	简单的	.

别紧张。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [bæk] .

I'll	**call**	**you**	**back**	**.**
患病的	称呼	你	后退	.

我会稍后给你回电话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['tesi] .

"	**But**	**it**	**wasn't**	**Tessie**	**.**
"	但	它	不是	泰西	.

但那不是泰西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

It	**was**	**a**	**man**	**,**
它	曾是	一个	男人	,

那是一个男人，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] ['bɪznəs] [suːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] .

dressed	**in**	**a**	**dark**	**brown**	**business**	**suit**	**that**	**was**	**tight**	**on**	**his**	**big**	**frame**	**.**
穿着	在	一个	黑暗的	棕色的	商业	套装	那	曾是	紧的	在	他的	大的	框架	.

他身穿一套深棕色紧身西装，紧紧地贴合着他高大的身材。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [wʌn] ,

His	**face**	**was**	**a**	**disturbing**	**one**	**,**
他的	脸	曾是	一个	令人不安	一	,

他的脸令人不安。

[aɪz] [set][səʊ][waɪd] [ə'pɑːt][juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [kləʊz][ænd; ənd][felt]

eyes	**set**	**so**	**wide**	**apart**	**you**	**had**	**trouble**	**meeting**	**them**	**up**	**close**	**and**	**felt**
眼睛	放	所以	宽的	除	你	有	麻烦	会议	他们	向上	关闭	和	毛毡

[ɪm'bærəst] ['ʃɪftɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

embarrassed	**shifting**	**your**	**gaze**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
尴尬的	转变	你的	目光	从	一	到	这	其他	.

你的双眼间距非常宽，以至于你很难近距离与它们对视，并且会因为目光在它们之间来回移动而感到尴尬。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['reɪnfərd] ?

"	**Mr**	**.**	**James**	**Rainford**	**?**
"	先生	.	詹姆斯	雷恩福德	?

"詹姆斯·雷恩福德先生？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [rɪ'tɒrɪkli] .

"	**he**	**asked**	**rhetorically**	**.**
"	他	问	修辞上	.

他反问道。

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

"是的？"

" [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	**I'm**	**from**	**the**	**Bureau**	**of**	**the**	**Census**	**,**	**"**	**he**	**said**	**calmly**	**.**
"	我是	从	这	局	的	这	人口普查	,	"	他	说	平静地	.

"我是人口普查局的，"他平静地说。

[ðɪs] ['kʊd(ə)nt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['feləʊ] [fɪts'dʒerəld][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] .

This	couldn't	be	the	same	fellow	Fitzgerald	had	encountered	.
这	不能	是	这	相同的	同伴	菲茨杰拉德	有	遭遇	.

这不可能是菲茨杰拉德遇到的那个人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

There	must	be	a	group	of	them	covering	the	neighborhood	.
那里	必须	是	一个	团体	的	他们	覆盖	这	邻里	.

肯定有一群人负责巡逻这个街区。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][kəʊld]['səʊbə(r)] .

In	any	event	,	this	man	was	cold	sober	.
在	任何	事件	,	这	男人	曾是	寒冷的	清醒	.

总之，这个人完全清醒。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðə; ði] [fɑːstɪst] [ə'lɪmpɪk] ['rʌnə(r)] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] [blɒks] [frɒm; frəm]

the	fastest	Olympic	runner	couldn't	have	made	the	two	long	blocks	from
这	最快	奥林匹克	跑步者	不能	有	制成	这	二	长的	积木	从

[fɪts'dʒɛrəldz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] ['wʌznt] ['iːv(ə)n]

Fitzgerald's	house	in	the	time	that	had	elapsed	and	this	fellow	wasn't	even
菲茨杰拉德的	房子	在	这	时间	那	有	过去	和	这	同伴	不是	甚至

['briːðɪŋ] [hɑːd] .

breathing	hard	.
呼吸	难的	.

即使是奥运会上跑得最快的运动员，在所剩无几的时间内也无法从菲茨杰拉德家跑完那两个街区，而这个人甚至都没有气喘吁吁。

" [lets] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] , " [ai] [sed] .

"	Let's	see	your	credentials	,	"	I	said	.
"	我们来吧	看	你的	证书	,	"	我	说	.

“让我看看你的资历，”我说。

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] ['pɒkɪt]

I	wasn't	sure	whether	he	hesitated	because	he	couldn't	remember	which	pocket
我	不是	当然	无论	他	犹豫了一下	因为	他	不能	记住	哪个	口袋

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] ;

they	were	in	or	for	some	other	reason	;
他们	是	在	或者	为了	一些	其他	原因	;

我不确定他犹豫是因为记不清它们在哪个口袋里，还是因为其他原因；

['eniweɪ] , [hiː; hi][dɪd] [prə'djuːs] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [juː] . [es] . [dɪ'pɑːtmənt]

anyway	,	he	did	produce	credentials	and	they	were	headed	U	.	S	.	Department
反正	,	他	做过	生产	证书	和	他们	是	标题	U	.	S	.	部门

[ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

of	Commerce	,
的	商业	,

总之，他确实出示了相关证明文件，而且这些文件都与美国商务部有关。

['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['prɒpə(r)] [ɪn'diːd] .

Bureau	of	the	Census	,	and	looked	very	proper	indeed	.
局	的	这	人口普查	,	和	看起来	非常	恰当的	的确	.

人口普查局，看起来确实非常得体。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	still	couldn't	quite	believe	it	.
但	我	仍然	不能	相当	相信	它	.

但我仍然难以置信。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sensəs][wɒz; wəz]['teɪkən][lɑ:st][jɪə(r)] , " [ai][sed] .

"	But	the	census	was	taken	last	year	,	"	I	said	.
"	但	这	人口普查	曾是	已采取	最后的	年	,	"	我	说	.

“但是人口普查是去年进行的，”我说。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ri:'tʃek] [ðɪs]['eəriə] , " [hi:; hi][sed] ['smu:ðli] .

"	We	have	to	recheck	this	area	,	"	he	said	smoothly	.
"	我们	有	到	重新检查	这	区域	,	"	他	说	顺利	.

“我们必须重新检查这个区域，”他平静地说。

" [wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði]['rekɔ:dz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'ækjərət] .

"	We	have	reason	to	believe	that	the	records	are	inaccurate	.
"	我们	有	原因	到	相信	那	这	记录	是	不准确	.

我们有理由相信这些记录不准确。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['hɑ:də(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	His	eyes	were	harder	to	meet	than	ever	.
"	他的	眼睛	是	更难	到	见面	比	曾经	.

“他的眼睛比以往任何时候都更难对视。”

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [ai][sed] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [stu:p] ,

"	Excuse	me	,	"	I	said	and	stepped	out	on	the	stoop	,
"	原谅	我	,	"	我	说	和	步	出去	在	这	哈腰	,

“打扰一下，”我说着，走上了门廊。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔ:d] [fɪts'dʒɛrəldz] [haʊs] .

looking	down	the	hill	toward	Fitzgerald's	house	.
寻找	向下	这	爬坡道	朝向	菲茨杰拉德的	房子	.

向下望去，可以看到菲茨杰拉德的家。

[nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][fɪts'dʒerəld] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['trɒpɪk] - ,

Not	only	was	Fitzgerald	standing	on	his	tropic	forelawn	,
不是	仅有的	曾是	菲茨杰拉德	常设	在	他的	热带	-	,

菲茨杰拉德不仅站在他热带的前草坪上，

[bʌt; bət][səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['haʊshəʊld] [hedz] [ɪn] [bɪ'twi:n] ,

but	so	were	the	dozen	household	heads	in	between	,
但	所以	是	这	打	家庭	头部	在	之间	,

但中间的十几户人家的户主也同样如此。

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['steərɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɒn][maɪ]

each	and	every	one	of	them	staring	fixedly	at	the	pair	of	us	on	my
每个	和	每一个	一	的	他们	凝视	固定地	在	这	一对	的	我们	在	我的

[stu:p] .

stoop	.
哈腰	.

他们每个人都目不转睛地盯着我家门廊上的我们俩。

" [kʌm] [ɪn] , " [ai][sed] [pə'pleksɪdli] [ænd; ənd][led][ðə; ði][wei] .

"	Come	in	,	"	I	said	perplexedly	and	led	the	way	.
"	来	在	,	"	我	说	困惑地	和	引领	这	方式	.

“进来吧，”我疑惑地说，然后带头走了进去。

[wen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm][ai] [faʊnd] [ðæt] [id] [swʌŋ] [ə; eɪ][skweə(r)] [blæk] [bɒks] [wɪtʃ]

When	I	turned	to	face	him	I	found	that	he'd	swung	a	square	black	box	which
什么时候	我	转向	到	脸	他	我	成立	那	他会	摇摆	一个	正方形	黑色的	盒子	哪个

[rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kæθəʊd] [reɪ] [ə'sɪləskəʊp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

resembled	a	miniature	cathode	ray	oscilloscope	from	behind	his	back	and
类似	一个	微型	阴极	射线	示波器	从	在后面	他的	后退	和

[wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʌntʃɪŋ] ['mʌlti] - ['kʌləd] ['bʌtnz] [tiŋ] [ðə; ði][dɪm]['ræstə(r)] .

was	busily	engaged	in	punching	multi	-	colored	buttons	tinging	the	dim	raster	.
曾是	忙碌地	已订婚的	在	冲孔	多	-	有色	按钮	刺痛	这	暗淡	栅格	.

当我转身面对他时，我发现他从背后拿出一个方形的黑色盒子，那盒子像一个微型阴极射线示波器，他正忙着按着五颜六色的按钮，使昏暗的光栅闪烁起来。

[aɪm][ə; eɪ]['gædʒɪt][mæn] — [ˌsaɪbə'netɪks][ɪz][maɪ]['fɔːteɪ] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai] [stɛərd] .

I'm	a	gadget	man	—	cybernetics	is	my	forte	—	but	I'm	afraid	I	stared	.
我是	一个	小工具	男人	—	控制论	是	我的	长处	—	但	我是	害怕的	我	凝视	.

我是一个喜欢摆弄各种小玩意儿的人——控制论是我的强项——但我恐怕我当时盯着它看了好一会儿。

[ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] [weɪv] - [fɔːmz] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] - ['sneɪkɪŋ] [ə'krɒs]

The	most	curious	wave	-	forms	I	have	ever	seen	were	purple	-	snaking	across
这	最多	好奇的	海浪	-	表格	我	有	曾经	已见	是	紫色的	-	蛇形	穿过

[ðə; ði] - [skəʊp] .

the	-	scope	.
这	-	范围	.

我见过的最奇特的波形是在示波器上蜿蜒移动的紫色波形。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['meməri] ['stɔːrɪdʒ] [bæŋk][ænd; ənd][rɪ'kɔːdə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	a	combination	memory	storage	bank	and	recorder	,	"	he	explained	.
"	它是	一个	组合	记忆	贮存	银行	和	录音机	,	"	他	解释	.

"它是一款集存储器和录音机于一体的设备，"他解释说。

" [ɪˌlek'trɒnɪk] ['ʃɔːthænd] .

"	Electronic	shorthand	.
"	电子的	速记	.

电子速记。

[aɪm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ]

I'm	reading	the	data	which	your	wife	gave	to	us	and	which	I'll	ask	you
我是	阅读	这	数据	哪个	你的	妻子	给予	到	我们	和	哪个	患病的	问	你

[tuː; tə]['verɪfaɪ] .

to	verify	.
到	核实	.

我正在阅读你妻子提供的数据，稍后我会请你核实一下。

" [ðə; ði]['gædʒɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	gadget	was	a	new	one	to	me	.
"	这	小工具	曾是	一个	新的	一	到	我	.

"这东西对我来说是全新的。"

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'merɪkən] .

I	made	a	mental	note	to	renew	my	subscription	to	Scientific	American	.
我	制成	一个	精神的	笔记	到	更新	我的	订阅	到	科学	美国人	.

我暗暗记下要续订《科学美国人》杂志。

" ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Married	,	"	he	said	.
"	已婚	,	"	他	说	.

"已婚，"他说。

" [ɑː] , [jes] , [ɪk'spektɪŋ] ! "

"	Ah	,	yes	,	expecting	!	"
"	啊	,	是的	,	期待	!	"

"啊，是的，怀孕了！"

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] !
" **Now** **will** **you** **stop** **right** **there** **!**
" 现在 将要 你 停止 正确的 那里 !

"你给我站住！"

" [ai] [kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['rekɔːdz] !
" **That** **couldn't** **be** **on** **your** **records** **!**
" 那 不能 是 在 你的 记录 !

"你的记录里不可能有这样的内容！"

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːrnt] [ɪk'spektɪŋ] !
A **year** **ago** **we** **certainly** **weren't** **expecting** **!**
一个 年 前 我们 当然 不是 期待 !

一年前，我们绝对没有预料到这种情况！

[naʊ] , [lʊk] —
Now **,** **look** **—**
现在 , 看 —

现在，请看——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [wɪð] [məʊst] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" **But** **he** **kept** **on** **with** **most** **peculiar** **enthusiasm** **.**
" 但 他 保留 在 和 最多 奇特 热情 .

但他却始终保持着一种异乎寻常的热情。

" ['kwɪntjʊplɪt] !
" **Quintuplets** **!**
" 五胞胎 !

五胞胎！

[ʃʊə(r)] !
Sure **!**
当然 !

当然！

[θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] [g'ɜːlz] !
Three **boys** **and** **two** **girls** **!**
三 男孩们 和 二 女孩们 !

三个男孩和两个女孩！

[maɪ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . ['reɪnfərd] .
My **congratulations** **,** **Mr** **.** **Rainford** **.**
我的 恭喜！ , 先生 . 雷恩福德 .

恭喜你，雷恩福德先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] !
Thank **you** **for** **your** **time** **!**
感谢 你 为了 你的 时间 !

感谢您抽出时间！

" [ai] [stʊd] [ðeə(r)] [deɪzd] .
" **I** **stood** **there** **dazed** **.**
" 我 站立 那里 茫然 .

我呆立在那里，不知所措。

['nəʊbədi][bʌt; bət]['dɒktə(r)]['gɑ:rdənər] , ['tesi] [ænd; ənd][maɪ'self] — [wel] , ['meɪbi] ['mɪriəm][fɪts'dʒerəld]

Nobody	but	Doctor	Gardiner	,	Tessie	and	myself	—	well	,	maybe	Miriam	Fitzgerald
无人	但	医生	加德纳	,	泰西	和	我	—	出色地	,	或许	米里亚姆	菲茨杰拉德

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [nju:] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] .

by	this	time	—	knew	we	were	expecting	.
经过	这	时间	—	知道	我们	是	期待	.

除了加德纳医生、苔丝和我——好吧，也许这时米里亚姆·菲茨杰拉德也知道了——没有人知道我们怀孕了。

['i:v(ə)n]['gɑ:rdənər]['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['seksɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fi:t(ə)l] [gru:p] [æt; ət] [ðɪs]

Even	Gardiner	couldn't	know	the	division	of	sexes	among	the	foetal	group	at	this
甚至	加德纳	不能	知道	这	分配	的	性别	之中	这	胎	团体	在	这

['ɜ:li] [steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] !

early	stage	of	development	!
早期的	阶段	的	发展	!

即使是加德纳也无法知道胎儿在发育早期阶段的性别分布情况！

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðɪs] [streɪndʒ][mæn] .

I	had	to	find	a	way	to	delay	this	strange	man	.
我	有	到	寻找	一个	方式	到	延迟	这	奇怪的	男人	.

我必须想办法拖延这个陌生人。

" [lets] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] [ə'gen] , " [aɪ][di'mɑ:nd, -'mænd][æz; əz][maɪ][maɪnd] [ɹ'eɪsd] : [əʊ] ,

"	Let's	see	your	credentials	again	,	"	I	demanded	as	my	mind	raced	:	Oh	,
"	我们来吧	看	你的	证书	再次	,	"	我	要求	作为	我的	头脑	比赛	:	哦	,

[wɛrz] ['tesi] ?

where's	Tessie	?
在哪里?	泰西	?

"让我再看看你的证件，"我一边说着，一边脑子里飞快地想着：哦，Tessie 在哪里？

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [fɪts] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Fitz	had	said	?
什么	曾是	它	菲茨	有	说	?

菲茨说了什么来着?

['braʊni] , ['meɪbi] ['braʊni] , [kæn; kən][ɪk'spleɪn] —

Brownie	,	maybe	Brownie	,	can	explain	—
布朗尼	,	或许	布朗尼	,	能	解释	—

或许布朗尼可以解释——

[ðə; ði]['sensəs]['teɪkə(r)] ['pʊld] ['peɪpəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðen] [ri:ld] [æz; əz] [ðəʊ] [drʌŋk] .

The	census	taker	pulled	papers	from	his	pocket	,	then	reeled	as	though	drunk	.
这	人口普查	接受者	拉	文件	从	他的	口袋	,	然后	卷曲	作为	尽管	醉	.

人口普查员从口袋里掏出文件，然后像喝醉了一样摇摇晃晃。

[hi:; hi] ['stægəd] ['bækwəd] [ə'genst] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['slæmɪŋ]

He	staggered	backward	against	and	out	of	the	door	,	the	autoclose	slamming
他	交错	落后	反对	和	出去	的	这	门	,	这	自动关闭	猛击

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm] .

it	behind	him	.
它	在后面	他	.

他踉跄着向后退去，撞到门上，自动关门器在他身后砰地一声关上了门。

[aɪ] [dʒɜ:k] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [stu:p] .

I	jerked	open	the	door	and	jumped	out	on	the	stoop	.
我	猛地一抖	打开	这	门	和	跳了起来	出去	在	这	哈腰	.

我猛地拉开门，跳到门廊上。

[ɪn] [ðəʊz] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['vænɪʃd] —

In	those	few	seconds	the	man	had	vanished	—
在	那些	很少	秒	这	男人	有	消失了	—

短短几秒钟，那人就消失了——

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] ['rɪŋɪŋ] [maɪk] - [bel] .
There **he** **was** **fifty** **feet** **away** **ringing** **Mike** **Kozulak's** **bell** **.**
那里 他 曾是 五十 脚 离开 铃声 麦克风 - 钟 .

他当时在五十英尺外，按响了迈克·科祖拉克的门铃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] , [kəm'pliːtli] ['stedi] !
And **he** **was** **erect** **,** **completely** **steady** **!**
和 他 曾是 直立 , 完全地 稳定的 !

他站得笔直，非常稳!

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [muːv] [ðæt] [fɑːst] !
But **nobody** **could** **move** **that** **fast** **!**
但 无人 可以 移动 那 快速地 !

但没人能跑得那么快!

[aɪ] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪd] [drɒpt] .
I **turned** **back** **and** **picked** **up** **the** **papers** **he'd** **dropped** **.**
我 转向 后退 和 挑选 向上 这 文件 他会 掉落 .

我转身捡起他掉落的文件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['prɪntɪd] [ɒn] [ɪn'kredəbli] [θɪn] ['peɪpə(r)] .
There **was** **a** **little** **sheaf** **of** **them** **,** **printed** **on** **incredibly** **thin** **paper** **.**
那里 曾是 一个 小的 捆 的 他们 , 打印 在 难以置信 薄的 纸 .

有一小叠，印在非常薄的纸上。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [weɪv] - [fɔːmz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [skəʊp] .
The **printing** **resembled** **the** **wave** **-** **forms** **I** **had** **seen** **upon** **the** **'** **scope** **.**
这 印刷 类似 这 海浪 - 表格 我 有 已见 之上 这 - 范围 .

印刷出来的图案与我在示波器上看到的波形很相似。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['twɪstɪd] ['ærəbɪk] [skrɪpt] .
It **was** **like** **some** **twisted** **Arabic** **script** **.**
它 曾是 喜欢 一些 扭曲 阿拉伯 脚本 .

它看起来像是某种扭曲的阿拉伯文字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [skrɪpt] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'print, 'əuvəprint] [ɒn] [ə; eɪ] [stɑː(r)] - [tʃɑːt] [wɪtʃ] [aɪ]
And **this** **strange** **script** **was** **overprinted** **on** **a** **star** **-** **chart** **which** **I**
和 这 奇怪的 脚本 曾是 加盖 在 一个 星星 - 图表 哪个 我
[θɔːt] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] .
thought **I** **recognized** **.**
想法 我 认可 .

而这种奇怪的文字被印在一张星图上，我觉得这张星图我好像见过。

[aɪ] [plʌmd] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] !
I **plumbed** **my** **mind** **,** **I** **had** **it** **!**
我 管道 我的 头脑 , 我 有 它 !

我仔细思考了一番，我明白了!

[ɪn][ə; eɪ][stɑː(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔːs] [æt; ət][em] . [ai] . [tiː] . [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][stɑː(r)] -

In	a	star	identification	course	at	M	.	I	.	T	.	they	had	given	us	star	-
在	一个	星星	鉴别	课程	在	M	.	我	.	T	.	他们	有	给定	我们	星星	-

[tʃɑːts] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['gæləksi][æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][stɑː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]

charts	showing	us	the	galaxy	as	seen	from	another	star	which	we
图表	显示	我们	这	星系	作为	已见	从	其他	星星	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .

were	asked	to	identify	.
是	问	到	确认	.

在麻省理工学院的一门恒星识别课程中，老师给我们提供了星图，展示了从另一颗恒星看到的星系，要求我们识别这颗恒星。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑːts] [æt; ət][em] . [ai] . [tiː] . [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

One	of	those	charts	at	M	.	I	.	T	.	had	been	almost	exactly	the	same	as
一	的	那些	图表	在	M	.	我	.	T	.	有	到过	几乎	确切地	这	相同的	作为

[ðɪs] :

this	:
这	:

麻省理工学院的其中一张图表几乎与这张图表完全相同:

[ðə; ði]['gæləksi][æz; əz] [vjuː] [frɒm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] !

the	galaxy	as	viewed	from	Alpha	Centauri	!
这	星系	作为	已查看	从	阿尔法	半人马座	!

从半人马座阿尔法星看到的银河系!

[ai][wɒz; wəz] [stʌnd] .

I	was	stunned	.
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[ai] ['stægəd] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][ai] [went] [bæk] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]

I	staggered	a	bit	as	I	went	back	out	on	the	stoop	and	looked	down	the
我	交错	一个	少量	作为	我	去	后退	出去	在	这	哈腰	和	看起来	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我踉跄了一下，重新走到门廊上，向街上望去。

[ai] ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ed][fɪts'dʒerəld] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['neɪbəz] - - ,

I	welcomed	the	sight	of	Ed	Fitzgerald	hurrying	up	across	the	neighbors	'	forelawns	,
我	欢迎	这	视线	的	艾德	菲茨杰拉德	匆忙	向上	穿过	这	邻居	-	-	,

我很高兴地看到埃德·菲茨杰拉德匆匆穿过邻居家的前院。

[ˌʌp'ruːtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - ['trɒpɪk(ə)l][plɑːnts][ɪn] [ruːt] .

uprooting	some	of	the	burbanked	tropical	plants	en	route	.
连根拔起	一些	的	这	-	热带	植物	英文	路线	.

途中连根拔起了一些生长在河岸边的热带植物。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][fɪts'dʒerəld] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

By	the	time	Fitzgerald	reached	me	,
经过	这	时间	菲茨杰拉德	达到	我	,

当菲茨杰拉德联系到我的时候，

[ðə; ði]['sensəs]['teɪkə(r)][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][maɪk] - [laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃ(ə)n] - [friːd] ['njuːtrɒn] ,

the	census	taker	had	come	out	of	Mike	Kozulak's	like	a	fission	-	freed	neutron	,
这	人口普查	接受者	有	来	出去	的	麦克风	-	喜欢	一个	裂变	-	自由	中子	,

人口普查员就像一个摆脱了裂变的中子一样从迈克·科祖拉克的房间里走了出来。

['stægəd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [wʌn][ɒv; əv] [maɪks] ['griːnhaʊs] - [ʃeld] [ʃrʌbz]

staggered	a	few	times	in	an	orbit	around	one	of	Mike's	greenhouse	-	shelled	shrubs
交错	一个	很少	时代	在	一个	轨道	大约	一	的	迈克的	温室	-	带壳	灌木

,

,

,

它绕着迈克温室里一丛灌木踉跄了几圈，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [striːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] ['veɪkənt] [lɒts] [bɪ'twiːn] [maɪks] [ænd; ənd] [mæni]

and	actually	streaked	across	the	two	vacant	lots	between	Mike's	and	Manny
和	实际上	条纹	穿过	这	二	空缺	很多	之间	迈克的	和	曼尼

['koʊənz] .

Cohen's	.
科恩的	.

实际上，他径直穿过了迈克和曼尼·科恩家之间的两块空地。

" [hiːz] [nɒt] ['hjuːmən] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ed] .

"	He's	not	human	,	"	I	said	to	Ed	.
"	他是	不是	人类	,	"	我	说	到	艾德	.

“他不是人，”我对艾德说。

" [nɒt] [ɜːθ] - ['hjuːmən] .

"	Not	Earth	-	human	.
"	不是	地球	-	人类	.

“不是地球人。”

[aɪl] [sweə(r)] [hiːz] [frɒm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] ; [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['peɪpəz] !

I'll	swear	he's	from	Alpha	Centauri	;	look	at	these	papers	!
患病的	发誓	他是	从	阿尔法	半人马座	;	看	在	这些	文件	!

我敢肯定他来自半人马座阿尔法星；看看这些文件！

[wɒt] [hiːz] ['ɑːftə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

What	he's	after	Heaven	knows	,	but	maybe	we	can	find	out	.
什么	他是	后	天堂	知道	,	但	或许	我们	能	寻找	出去	.

天知道他究竟想要什么，但或许我们可以查个水落石出。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [hiːl] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃ] ['meɪtlənd] [braʊnz] .

It's	a	cinch	he'll	eventually	reach	Maitland	Browne's	.
它是	一个	肚带	地狱	最终	抵达	梅特兰	布朗的	.

他最终到达梅特兰·布朗那里是板上钉钉的事。

[lets] [get] [ðeə(r)] [fɑːst] ; ['meɪbi] [wiːl; wil] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [træp] [hɪm] !

Let's	get	there	fast	;	maybe	we'll	be	able	to	trap	him	!
我们来吧	得到	那里	快速地	;	或许	出色地	是	有能力的	到	陷阱	他	!

我们快点过去；也许能把他抓住！

" [aɪ] [drægd] [fɪts'dʒerəld] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑːft] ['ʌndə(r)] ['ɒptɪməm]

"	I	dragged	Fitzgerald	inside	and	we	went	up	the	passenger	shaft	under	optimum
"	我	拖拽	菲茨杰拉德	里面	和	我们	去	向上	这	乘客	轴	在下面	最佳

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

“我把菲茨杰拉德拖了进去，然后我们以最佳上升速度沿着乘客竖井向上走。”

[maɪ] ['lɪt(ə)l] - [dʒets] [sɪrd] [ðə; ði] [ruːf] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ['blɑːstɪd] ['fɔːwəd] [bɪ'fɔː(r)]

My	little	Ponticopter's	jets	seared	the	roof	garden	as	I	blasted	forward	before
我的	小的	-	喷气式飞机	烤	这	屋顶	花园	作为	我	炸毁	向前	前

[ðə; ði] [veɪnz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌjuː 'es] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	vanes	had	lifted	us	clear	of	the	stage	.
这	叶片	有	抬起	我们	清除	的	这	阶段	.

我的小型庞蒂直升机喷气发动机的火焰灼烧着屋顶花园，我向前疾驰，而叶片还没来得及将我们抬离舞台。

[ai] [θɪŋk] [ai] [aʊt] - [braʊn] [braʊn] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ðəʊz] [faɪv] [blɒks] [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ai] [leɪd] [ðə; ði]

I	think	I	out	-	Browned	Browne	in	going	those	five	blocks	and	I	know	I	laid	the
我	思考	我	出去	-	棕色	布朗	在	去	那些	五	积木	和	我	知道	我	铺设	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['vɜ:rsəs] . ['mɪstə(r)] . ['reɪnfərd] [fju:d] [æz; əz] [ai] [drɒpt]

foundation	for	a	Mrs	.	Browne	vs	.	Mr	.	Rainford	feud	as	I	dropped
基础	为了	一个	太太	.	布朗	对比	.	先生	.	雷恩福德	世仇	作为	我	掉落

[maɪ] - ['kɒptə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪŋ] [rɪ'zʌlts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:f] ['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ'dɪə]

my	'	copter	with	dismaying	results	into	the	roof	garden	which	was	her	idea
我的	-	直升机	和	令人沮丧	结果	进入	这	屋顶	花园	哪个	曾是	她	主意

[ɒv; əv] ['i:dn] .

of	Eden	.
的	伊甸园	.

我觉得我跑了那五个街区比布朗夫人跑得还快，而且我知道我为布朗夫人和雷恩福德先生之间的不和奠定了基础，因为我驾驶的直升机坠落到她心目中的伊甸园——屋顶花园，结果令人沮丧。

[ai] [hæd; həd] [tu:; tə] , [ðəʊ] ; ['braʊniz] [ɪz] [ə; eɪ] [wʌn] - ['kɒptə(r)] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

I	had	to	,	though	;	Brownie's	is	a	one	-	copter	stage	and	his	ship	was
我	有	到	,	尽管	;	布朗尼	是	一个	一	-	直升机	阶段	和	他的	船	曾是

[ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

on	it	.
在	它	.

但我不得不这么做；布朗尼的舞台是单旋翼飞行舞台，他的飞船就在上面。

[wi:; wi] [bi:t] [ðə; ði] ['eɪliən] .

We	beat	the	alien	.
我们	打	这	外星人	.

我们打败了外星人。

[wi:; wi] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['entəd] ['braʊniz] ['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑ:ft] .

We	looked	back	down	the	hill	before	we	entered	Brownie's	passenger	shaft	.
我们	看起来	后退	向下	这	爬坡道	前	我们	进入	布朗尼	乘客	轴	.

进入布朗尼的乘客竖井之前，我们回头向下望了一眼山坡。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stægərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒæk] - ['rɑ:ntʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end]

The	fellow	was	just	staggering	out	of	Jack	Wohl's	rancher	at	the	lower	end
这	同伴	曾是	只是	令人震惊	出去	的	杰克	-	牧场主	在	这	降低	结尾

[ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] [blɒk] .

of	this	last	block	.
的	这	最后的	堵塞	.

那家伙摇摇晃晃地从杰克·沃尔位于最后一个街区尽头的牧场里走出来。

[wi:; wi] [faʊnd] [braʊn] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪpt] - [daʊn] ['steriəʊ] ['ʃæsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

We	found	Browne	working	on	a	stripped	-	down	stereo	chassis	which	had	been
我们	成立	布朗	在职的	在	一个	脱衣舞	-	向下	立体声	机壳	哪个	有	到过

['keələsli] [leɪd] [wɪ'ðaʊt] [prə'tektɪv] ['pædɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['daɪnɪŋ]

carelessly	laid	without	protective	padding	in	the	middle	of	the	highly	polished	dining
粗心大意	铺设	没有	保护的	填充	在	这	中间	的	这	高度	抛光	用餐

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

我们发现布朗正在摆弄一个拆解后的立体声底盘，这个底盘被随意地放在光洁如镜的餐桌中央，没有任何保护垫。

[ai] [nju:] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [həʊm] .

I	knew	then	that	his	wife	couldn't	possibly	be	home	.
我	知道	然后	那	他的	妻子	不能	可能	是	家	.

我当时就知道他妻子不可能在家。

[braʊn] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˌʌnəˈnaʊnst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdrɒpɪŋ]

Browne	**looked**	**up**	**as**	**if**	**he**	**were**	**accustomed**	**to**	**unannounced**	**people**	**dropping**
布朗	看起来	向上	作为	如果	他	是	习惯	到	未事先宣布的	人们	下降

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʃuːt] .

into	**his**	**reception**	**chute**	**.**
进入	他的	接待	滑槽	.

布朗抬起头，仿佛已经习惯了不速之客突然闯入他的接待通道。

" [tuː; tə] [wɒt] [duː; də] [ai] [əʊ] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] — " [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] .

"	**To**	**what**	**do**	**I**	**owe**	**the**	**honor**	**of**	**—**	**"**	**he**	**started**	**.**
"	到	什么	做	我	欠	这	荣誉	的	—	"	他	开始	.

“我该如何荣幸地获得这份荣誉——”他开口说道。

[fɪtsˈdʒerəld] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstæmə] [bɜːst] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [pliːzd] [grɪn] [tuː; tə]

Fitzgerald	**interrupted**	**him**	**with**	**a**	**stammered**	**burst**	**that**	**brought**	**a**	**pleased**	**grin**	**to**
菲茨杰拉德	中断	他	和	一个	结结巴巴	爆裂	那	带来	一个	高兴	咧嘴笑	到

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈfiːtʃəz] .

his	**broad**	**features**	**.**
他的	广阔	特征	.

菲茨杰拉德结结巴巴地打断了他，他宽阔的脸上露出了满意的笑容。

" [wel] , [fɪts] , " [braʊn] [sed] .

"	**Well**	**,**	**Fitz**	**,**	**"**	**Browne**	**said**	**.**
"	出色地	,	菲茨	,	"	布朗	说	.

“好吧，菲茨，”布朗说道。

" [wɛrz] [ðə; ði] [əʊld] [kənˈtrəʊl] ?

"	**Where's**	**the**	**old**	**control**	**?**
"	在哪里?	这	老的	控制	?

“旧的控制系统在哪里？”

" [fɪtsˈdʒerəld] [fjuːmd] .

"	**Fitzgerald**	**fumed**	**.**
"	菲茨杰拉德	怒气冲冲	.

菲茨杰拉德怒不可遏。

[ai] [tʊk] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈswɪftli] .

I	**took**	**over**	**and**	**explained**	**swiftly**	**.**
我	采取	超过	和	解释	迅速地	.

我接手后迅速解释道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] , " [braʊn] [sed] [ˈθɔːtfəli] .

"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**a**	**problem**	**,**	**"**	**Browne**	**said**	**thoughtfully**	**.**
"	出色地	,	这	是	一个	问题	,	"	布朗	说	深思熟虑	.

“嗯，这确实是个问题，”布朗若有所思地说。

" [naʊ] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] —

"	**Now**	**why**	**in**	**the**	**world**	**—**
"	现在	为什么	在	这	世界	—

“这到底是为什么——”

" [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn] - [wei] [trænsˈpærənt] .

"	**His**	**front**	**door**	**chimed**	**and**	**became**	**one**	**-**	**way**	**transparent**	**.**
"	他的	正面	门	齐声说道	和	成为	一	-	方式	透明的	.

“他家前门响了，然后变成了单向透明门。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stuːp] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [kɑːm] .

We	**saw**	**the**	**alien**	**standing**	**on**	**the**	**stoop**	**,**	**erect**	**and**	**calm**	**.**
我们	锯	这	外星人	常设	在	这	哈腰	,	直立	和	冷静的	.

我们看到那个外星人站在台阶上，笔直而平静。

" [naʊ] [wɒt] [wɪl] — " [fɪts'dʒerəld] ['stɑːtɪd] .
" Now what will — " Fitzgerald started .
" 现在 什么 将要 — " 菲茨杰拉德 开始 .

"接下来会发生什么——"菲茨杰拉德开口道。

" [wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] — [ðə; ði][tʃeə(r)] , ['braʊni] !
" We thought maybe — the chair , Brownie !
" 我们 想法 或许 — 这 椅子 , 布朗尼 !

"我们当时想，也许是椅子，布朗尼！"

" [braʊn] [grɪnd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][kən'səʊl] .
" Browne grinned and pressed a button on the table console .
" 布朗 咧嘴一笑 和 按下 一个 按钮 在 这 桌子 安慰 .

布朗咧嘴一笑，按下了桌子控制台上的一个按钮。

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ruːm] — [tuː; tə][kən'trəʊl][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪm] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]
He has them in every room — to control at his whim any of the
他 有 他们 在 每一个 房间 — 到 控制 在 他的 一时兴起 任何 的 这
[d'ʌzənz][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [ɪkw'ɪpmənts] [ləʊ'keɪtɪd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs]
dozens of electronic and mechanical equipments located throughout his enormous
几十个 的 电子的 和 机械的 设备 位于 自始至终 他的 巨大的
[haʊs] .
house .
房子 .

他在每个房间里都放了遥控器——可以随心所欲地控制他那栋巨大房子里数十台电子和机械设备。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] ['entəd] [æz; əz] [braʊn] [kraɪd] " [kʌm] [ɪn] !
The front door opened and the alien entered as Browne cried " Come in !
这 正面 门 打开 和 这 外星人 进入 作为 布朗 哭 " 来 在 !

前门开了，外星人走了进来，布朗喊道："进来！"

" [braʊn] ['flik] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [swɪtʃ] [mɑːkt] [lɒk] 1st
" Browne flicked over a switch marked Lock 1st
" 布朗 轻弹 超过 一个 转变 标记 锁 1st

布朗拨动了标有"锁定1"的开关。

[ɛf'ɛl][æz; əz][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][went]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Fl as he rose and went into the living room .
弗 作为 他 玫瑰 和 去 进入 这 活的 房间 .

弗尔起身走进客厅。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm]['weərəli] .
We followed him warily .
我们 随后 他 谨慎地 .

我们小心翼翼地跟踪他。

[ðə; ði]['eɪliən][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɒn]
The alien glanced back at the closed door with a trace of annoyance on
这 外星人 瞥了一眼 后退 在 这 关闭 门 和 一个 痕迹 的 烦恼 在
[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fiːtʃəz] ;
his broad features ;
他的 广阔 特征 ;

外星人回头瞥了一眼紧闭的大门，宽阔的脸上带着一丝恼怒；

[ðen] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːnst] .
then regarded us imperturbably as we advanced .
然后 认为 我们 沉着冷静 作为 我们 先进的 .

然后，他神态自若地看着我们前进。

" ['mɪstə(r)] . [fɪts'dʒerəld][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪnfərd] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" Mr . Fitzgerald and Mr . Rainford , " he said flatly .
" 先生 . 菲茨杰拉德 和 先生 . 雷恩福德 , " 他 说 断然 .

"菲茨杰拉德先生和雷恩福德先生，"他直截了当地说。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] !
" **Well** , **this** **is** **a** **surprise** **!**
" 出色地 , 这 是 一个 惊喜 !

“哇，这真是个惊喜！”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [sɪn'sɪə(r)] .
" **He** **didn't** **sound** **sincere** **.**
" 他 没有 声音 真诚 .

“他听起来并不真诚。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , " [braʊn] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
" **Have** **a** **seat** **,** " **Browne** **said** **,** **waving** **a** **big** **hand** **toward** **the** **chair** **.**
" 有 一个 座位 , " 布朗 说 , 挥手 一个 大的 手 朝向 这 椅子 .

“请坐，”布朗说着，朝椅子挥了挥手。

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .
The **alien** **shook** **his** **head** **negatively** **.**
这 外星人 摇晃 他的 头 负面 .

外星人摇了摇头，表示否定。

[braʊn] [geɪv] [fɪts'dʒerəld][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] , [ɪn'klaɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] .
Browne **gave** **Fitzgerald** **and** **me** **a** **quick** **glance** **,** **inclining** **his** **head** **forward** **.**
布朗 给予 菲茨杰拉德 和 我 一个 快的 瞥一眼 , 倾斜 他的 头 向前 .

布朗迅速地瞥了菲茨杰拉德和我一眼，然后向前倾了倾头。

[wiː; wi] ['prɒmptli] [ək'seləreɪtɪd] ['aʊə(r)] [əd'vɑːns] .
We **promptly** **accelerated** **our** **advance** **.**
我们 及时 加速 我们的 进步 .

我们迅速加快了推进速度。

" [lʊk] , " [braʊn] [sed] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ɪn'tens] , " [wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ]
" **Look** **,** " **Browne** **said** **,** **his** **dark** **face** **intense** **,** " **we** **know** **you're** **not** **what** **you**
" 看 , " 布朗 说 , 他的 黑暗的 脸 激烈的 , " 我们 知道 你是 不是 什么 你
[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
pretend **to** **be** **.**
假装 到 是 .

“听着，”布朗说，他黝黑的脸上带着严肃的表情，“我们知道你不是你假装的那种人。”

[wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [nɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]
We **know** **you're** **not** **of** **our** **country** **,** **not** **of** **our** **world** **,** **not** **even** **of** **our**
我们 知道 你是 不是 的 我们的 国家 , 不是 的 我们的 世界 , 不是 甚至 的 我们的
['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
solar **system** **.**
太阳的 系统 .

我们知道你不是我们国家的人，不是我们这个世界的人，甚至不是我们太阳系的人。

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] !
Sit **down** **in** **that** **chair** **!**
坐 向下 在 那 椅子 !

请坐下！

" [hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] , ['grɑːspɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz] , [æz; əz][wiː; wi] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən]
" **He** **lunged** **forward** **,** **grasping** **with** **his** **big** **hands** **,** **as** **we** **leaped** **at** **the** **alien**
" 他 猛扑 向前 , 抓握 和 他的 大的 双手 , 作为 我们 跳跃 在 这 外星人
[frɒm; frəm]['aɪðə(r)][flæŋk] .
from **either** **flank** **.**
从 任何一个 侧翼 .

“他猛地向前扑去，用他那双大手抓住我们，我们从两侧跳向那个外星人。”

[ðə; ði]['eɪliən]['dɪd(ə)nt][dʒʌst] [muːv] — [hiː; hi] [striːkt] , ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [braʊn] [ænd; ənd]

The	alien	didn't	just	move	—	he	streaked	,	shooting	between	Browne	and
这	外星人	没有	只是	移动	—	他	条纹	,	射击	之间	布朗	和

[fɪts'dʒerəld] ,

Fitzgerald	,
菲茨杰拉德	,

外星人不仅移动了——他还疾驰而过，从布朗和菲茨杰拉德之间穿过。

['hedɪŋ] [ʌn'ɜːrɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑːft] — ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

heading	unerringly	toward	the	open	passenger	shaft	—	into	it	!
标题	准确无误地	朝向	这	打开	乘客	轴	—	进入	它	!

径直朝着敞开的乘客竖井走去——进去！

[braʊn] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'səʊl][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ruːf] - [lɒk] ['bʌt(ə)n] .

Browne	leaped	to	a	console	and	punched	the	roof	-	lock	button	.
布朗	跳跃	到	一个	安慰	和	拳击	这	屋顶	-	锁	按钮	.

布朗跳到控制台前，按下了车顶锁定按钮。

[ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd]['leɪtə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [bɜːst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

A	split	second	later	we	heard	a	riveting	machine	burst	of	what	was
一个	分裂	第二	之后	我们	听到	一个	铆	机器	爆裂	的	什么	曾是

['ɒbviəsli] [sɛn'tɔːriən] [prə'fænəti] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [æz; əz][ðə; ði]['eɪliən] [faʊnd] [ðə; ði]['eksɪt]

obviously	Centaurian	profanity	coming	down	the	shaft	as	the	alien	found	the	exit
明显地	半人马座	亵渎	未来	向下	这	轴	作为	这	外星人	成立	这	出口

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

一瞬间之后，我们听到铆接机发出砰砰的响声，显然是半人马座人的咒骂声从竖井里传了出来，原来是外星人发现出口被锁住了。

[braʊnz] ['fɪŋgəz] [dɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][kən'səʊl] , ['lɒkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊz] .

Browne's	fingers	darted	on	the	console	,	locking	all	the	upstairs	windows	.
布朗的	手指	飞镖	在	这	安慰	,	锁定	全部	这	楼上	视窗	.

布朗的手指在控制台上飞快地移动，锁上了楼上所有的窗户。

" [braʊn] , " [aɪ] [sed] , " [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?

"	Browne	,	"	I	said	,	"	what	good	will	that	do	?
"	布朗	,	"	我	说	,	"	什么	好的	将要	那	做	?

“布朗，”我说，“这样做有什么好处呢？”

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['kɔːnə(r)][hɪm] ,

If	we	do	manage	to	corner	him	,
如果	我们	做	管理	到	角落	他	,

如果我们真的能把他逼到绝境，

[dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ʌp] [ə'genst] [hɪm] ?

just	how	long	do	you	think	we	can	stand	up	against	him	?
只是	如何	长的	做	你	思考	我们	能	站立	向上	反对	他	?

你认为我们能抵抗他多久？

[wɪð] [hɪz; ɪz] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'veɪd] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] ,

With	his	speed	he	could	evade	us	until	doomsday	,
和	他的	速度	他	可以	逃避	我们	直到	末日	,

凭借他的速度，他可以躲避我们直到世界末日。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːtɪŋ] ['aʊə(r)] [breɪnz] [aʊt] [waɪl] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][lænd][wʌn] , ['spɪlɪd] [pʌntʃ] !

to	say	nothing	about	beating	our	brains	out	while	we	tried	to	land	one	,	solid	punch	!
到	说	没有什么	关于	殴打	我们的	大脑	出去	尽管	我们	尝试	到	土地	一	,	坚硬的	冲床	!

更别提我们为了打出一记重拳，结果却被打得头破血流了！

" [fɪts'dʒerəld] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rʌn] , ['meɪbi] [hiːl] [get]['taɪəd] . "
" Fitzgerald said , " If we can keep him on the run , maybe he'll get tired . "
" 菲茨杰拉德 说 , " 如果 我们 能 保持 他 在 这 跑步 , 或许 地狱 得到 疲劳的 . "

菲茨杰拉德说："如果我们能让他一直奔跑，也许他就会疲惫不堪。"

" [jeə] , ['meɪbi] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , maybe , " I said .
" 是的 , 或许 , " 我 说 .

"嗯，也许吧，"我说。

" [wɒt] [ɪf] [ðæts] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [spiːd] ?
" What if that's his normal speed ?
" 什么 如果 那就是 他的 普通的 速度 ?

"如果那是他的正常速度呢？"

[ænd; ənd] [huz] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['taɪəd][fɜːst] ?
And who's likely to get tired first ?
和 谁是 可能 到 得到 疲劳的 第一的 ?

谁最先感到疲倦?

[aɪm] ['drægɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [naʊ] . "
I'm dragging as of now . "
我是 拖拽 作为 的 现在 . "

我现在感觉很疲惫。

" [wel] , " [fɪts'dʒerəld] [sed] , " [wiː; wi][kʊd; kəd][get][mɔː(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ænd; ənd][gəʊ][æt; ət][hɪm][ɪn]
" Well , " Fitzgerald said , " we could get more people in and go at him in
" 出色地 , " 菲茨杰拉德 说 , " 我们 可以 得到 更多的 人们 在 和 去 在 他 在
[ʃɪfts] — [ɔː(r)] ,
shifts — or ,
轮班 — 或者 ,

"嗯，"菲茨杰拉德说，"我们可以派更多的人轮流对付他——或者，

[wel] , [wɒt] [ə'baʊt][teə(r); tɪə][gæs][ɔː(r)][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [gæs][ɔː(r)] — "
well , what about tear gas or an anesthetic gas or — "
出色地 , 什么 关于 撕 气体 或者 一个 麻药 气体 或者 — "

那么，催泪瓦斯、麻醉气体或者——"

" [naʊ] , [weɪt] !
" Now , wait !
" 现在 , 等待 !

"现在，等等！"

" [braʊn] [snæpt] , [ʌn'kwestʃənəbli] ['siːzɪŋ] [kə'mɑːnd] .
" Browne snapped , unquestionably seizing command .
" 布朗 啪啪 , 毫无疑问 抓住 命令 .

布朗厉声说道，毫无疑问地夺取了指挥权。

" [aɪl] [əd'mɪt][aɪ] ['stɑːtɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rʌn][dʒʌst] [naʊ] .
" I'll admit I started him on the run just now .
" 患病的 承认 我 开始 他 在 这 跑步 只是 现在 .

"我承认刚才是我让他开始逃跑的。"

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [ə'prəʊtʃ] .
Perhaps it was the wrong approach .
也许 它 曾是 这 错误的 方法 .

或许这是个错误的方法。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .
After all , he's done nothing wrong as far as we know .
后 全部 , 他是 完毕 没有什么 错误的 作为 远的 作为 我们 知道 .

毕竟，据我们所知，他并没有做错任何事。

[ai] — [ai] [ges] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lɒdʒɪkl] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiːz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]

I	—	I	guess	all	of	us	—	leaped	to	the	illogical	conclusion	that	he's	out	for
我	—	我	猜测	全部	的	我们	—	跳跃	到	这	不合逻辑	结论	那	他是	出去	为了

[nəʊ] [gʊd] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [æn; ən]['eɪliən] .

no	good	just	because	he's	an	alien	.
不	好的	只是	因为	他是	一个	外星人	.

我——我想我们所有人都——因为对方是外星人，就想当然地认为他不会做好事。

[ʃʊə(r)] ,

Sure	,
当然	,

当然，

[hiːz] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] [pəʊzɪŋ] [æz; əz]

he's	after	something	or	he	wouldn't	be	going	from	door	to	door	posing	as
他是	后	某物	或者	他	不会	是	去	从	门	到	门	摆姿势	作为

[ə; eɪ] ['sensəs] ['teɪkə(r)] .

a	census	taker	.
一个	人口普查	接受者	.

他肯定有所图谋，否则他不会挨家挨户冒充人口普查员。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] , [dʒɪm] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [jʊr; jər] [nɒt] ['kjʊəriəs] .

The	way	you	talk	,	Jim	,	would	seem	to	indicate	you're	not	curious	.
这	方式	你	讲话	,	吉姆	,	会	似乎	到	表明	你是	不是	好奇的	.

吉姆，听你说话的方式，似乎表明你并不好奇。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ,

Well	,	I	am	,
出色地	,	我	是	,

嗯，我是。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hiːz] ['ɑːftə(r)] .

and	I'm	going	to	do	everything	in	my	power	to	find	out	what	he's	after	.
和	我是	去	到	做	一切	在	我的	力量	到	寻找	出去	什么	他是	后	.

我将竭尽全力查明他的目的。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tel] [ˌjuː 'es] .

"	We've	got	to	make	him	tell	us	.
"	我们已经	得到	到	制作	他	告诉	我们	.

“我们必须让他告诉我们。”

[wiː; wi] [kænt] [dɪ'djuːs] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪtə][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] .

We	can't	deduce	anything	from	the	data	we	have	now	.
我们	不能	推断	任何事物	从	这	数据	我们	有	现在	.

我们无法从现有数据中得出任何结论。

[ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɒt] [juː; jʊ] , [dʒɪm] ,

Sure	,	we	know	he	has	what	you	,	Jim	,
当然	,	我们	知道	他	有	什么	你	,	吉姆	,

当然，我们知道他拥有你所拥有的，吉姆。

[seɪ] [lʊk] [laɪk]['bəunə]['faɪdi][krə'denʃ(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensəs] ['bjʊərəʊ] ,

say	look	like	bona	fide	credentials	from	the	Census	Bureau	,
说	看	喜欢	博纳	真	证书	从	这	人口普查	局	,

看起来像是人口普查局出具的正式证件。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [raɪt] [hɪə(r)][ai] . [diː] . ['peɪpəz][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [hiːz]

but	we	also	have	right	here	I	.	D	.	papers	or	something	which	show	he's
但	我们	还	有	正确的	这里	我	.	D	.	文件	或者	某物	哪个	展示	他是

[ə'pærəntli] [frɒm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .

apparently	from	Alpha	Centauri	.
显然	从	阿尔法	半人马座	.

但我们这里还有他的身份证件之类的东西，显示他显然来自半人马座阿尔法星。

[wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi] [spiːks] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ['pɜːfɪktli] ;

We	know	he	speaks	our	language	perfectly	;
我们	知道	他	说话	我们的	语言	完美	;

我们知道他能说一口流利的我们的语言;

['ɜːgəʊ][hiː; hi]['aɪðə(r)] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][fɜːst] - [hænd][ɔː(r)] [ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [els]

ergo	he	either	learned	it	here	first	-	hand	or	acquired	it	from	someone	else
因此	他	任何一个	学习	它	这里	第一的	-	手	或者	获得	它	从	某人	别的

[huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

who	had	learned	it	here	.
WHO	有	学习	它	这里	.

因此，他要么是在这里亲身学到的，要么是从在这里学到的人那里获得的。

" [wɒt'evə(r)] [hiːz] ['ɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ['sɜːt(ə)nli] ['veəriz] .

"	Whatever	he's	after	,	his	approach	certainly	varies	.
"	任何	他是	后	,	他的	方法	当然	变化	.

“无论他追求的是什么，他的方法肯定会有所不同。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [fɪts] , [bʌt; bət] , [dʒɪm] ,

He	asked	you	a	lot	of	questions	,	Fitz	,	but	,	Jim	,
他	问	你	一个	很多	的	问题	,	菲茨	,	但	,	吉姆	,

菲茨，他问了你很多问题，但是，吉姆，

['præktɪkli] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][waɪf][wɒz; wəz] ['pregnənt]

practically	all	he	did	in	your	house	was	tell	you	your	wife	was	pregnant
几乎	全部	他	做过	在	你的	房子	曾是	告诉	你	你的	妻子	曾是	孕

[wɪð] ['kwɪntjʊplɪt] .

with	quintuplets	.
和	五胞胎	.

他到你家后几乎只做了一件事，那就是告诉你你妻子怀了五胞胎。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [hæz; həz] [biːn] , [hiː; hi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt'evə(r)]

And	whatever	his	approach	has	been	,	he	never	seems	to	finish	whatever
和	任何	他的	方法	有	到过	,	他	绝不	似乎	到	结束	任何

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][duː; də] .

he	comes	to	do	.
他	来	到	做	.

无论他采取什么方法，他似乎总是无法完成他想做的事情。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [tuː] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [sed] ,

Something	about	you	two	—	and	from	what	you	two	have	said	,
某物	关于	你	二	—	和	从	什么	你	二	有	说	,

关于你们俩——以及根据你们俩所说的话——

- [ænd; ənd] [voʊl] — [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] ;

Kozulak	and	Wohl	—	seems	to	have	a	most	peculiar	effect	on	him	;
-	和	沃尔	—	似乎	到	有	一个	最多	奇特	影响	在	他	;

科祖拉克和沃尔——似乎对他产生了非常奇特的影响;

[juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [hiːz] ['entəd] ['əʊnli][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

you	say	he's	staggered	out	of	every	house	he's	entered	only	to	recover	again	in	a
你	说	他是	交错	出去	的	每一个	房子	他是	进入	仅有的	到	恢复	再次	在	一个

['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

matter	of	seconds	.
事情	的	秒	.

你说他每次进屋都会踉跄着走出去，但几秒钟后又能恢复过来。

" [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [ɪ'kweɪt] [ðæt] !

"	Just	try	to	equate	that	!
"	只是	尝试	到	等同	那	!

“试着把这两者联系起来！”

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['pɒndərɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	He	stopped	,	pondering	,	and	we	didn't	interrupt	.
"	他	停止	,	沉思	,	和	我们	没有	打断	.

他停下来沉思，我们没有打断他。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

"	Look	,	"	he	said	,	"	you	two	go	upstairs	.
"	看	,	"	他	说	,	"	你	二	去	楼上	.

“听着，”他说，“你们两个上楼去。”

[teɪk] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm] .

Take	opposite	sides	of	the	house	and	find	him	.
拿	对面的	侧面	的	这	房子	和	寻找	他	.

分别从房子的两侧去找他。

[gəʊ] ['sləʊli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

Go	slowly	so	that	he	won't	be	alarmed	.
去	缓慢地	所以	那	他	惯于	是	惊慌	.

慢慢来，以免他受到惊吓。

[traɪ][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][wiː; wi] [miːn] [hɪm][nəʊ][hɑːm] .

Try	to	talk	with	him	,	to	persuade	him	we	mean	him	no	harm	.
尝试	到	讲话	和	他	,	到	说服	他	我们	意思是	他	不	伤害	.

试着和他谈谈，让他相信我们对他没有恶意。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][kænt] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['wɪlɪŋli] ,

If	you	find	you	can't	persuade	him	to	come	willingly	,
如果	你	寻找	你	不能	说服	他	到	来	心甘情愿	,

如果你发现你无法说服他自愿前来，

[traɪ][tuː; tə] [wɜːk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑːft] .

try	to	work	him	back	to	the	passenger	shaft	.
尝试	到	工作	他	后退	到	这	乘客	轴	.

想办法把他带回乘客舱。

[aɪl] [wɒtʃ] [θruː] [ðə; ði][kən'səʊl] — [aɪv] ['kɪnəskəʊp] [ɪn] ['evri] [ruːm] — [ænd; ənd] [aɪl] [lɒk] [ɒf]

I'll	watch	through	the	console	—	I've	kinescopes	in	every	room	—	and	I'll	lock	off
患病的	手表	通过	这	安慰	—	我已经	显像管	在	每一个	房间	—	和	患病的	锁	离开

[wʌn] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][səʊ][ðæt] [hiː; hi][kænt] [rɪ'vɜːs] [hɪm'self] .

one	room	at	a	time	so	that	he	can't	reverse	himself	.
一	房间	在	一个	时间	所以	那	他	不能	撤销	他自己	.

我会通过控制台观察——我在每个房间里都安装了显像管——然后我会一次封锁一个房间，让他无法逆转局面。

[aɪ][woʊnt]['æktɪveɪt][ðə; ði] ['kɪnəskəʊp] [ʌn'tɪl][jʊr; jər] [ˌʌp'steəz] ; [hiː; hi] [maɪt] [diː'æktɪveɪt] [ðem; ðəm] [ɪf]

I	won't	activate	the	kinescopes	until	you're	upstairs	;	he	might	deactivate	them	if
我	惯于	激活	这	显像管	直到	你是	楼上	;	他	可能	停用	他们	如果

[hiː; hi] [wɜːrnt] [kept] ['bɪzi] .

he	weren't	kept	busy	.
他	不是	保留	忙碌的	.

等你上楼后，我才会启动显像管；如果他没事可做，可能会把它们关掉。

[get] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] . "

Get	him	back	to	the	passenger	shaft	and	I'll	take	over	from	there	.	"
得到	他	后退	到	这	乘客	轴	和	患病的	拿	超过	从	那里	.	"

把他弄回乘客通道，剩下的交给我。

" [bʌt; bət] [wɒt] — " [fɪts'dʒerəld] ['stɑːtɪd] .

"	But	what	—	"	Fitzgerald	started	.
"	但	什么	—	"	菲茨杰拉德	开始	.

“但是——”菲茨杰拉德刚开口。

[braʊn] [skaul] [ænd; ənd][wi:; wi] [went] .

Browne	**scowled**	**and**	**we**	**went**	**.**
布朗	皱着眉头	和	我们	去	.

布朗皱着眉头，我们就走了。

[fɪts'dʒerəld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][bʌts] [wen] [braʊn] [gɪvz] ['ɔ:dərs] .

Fitzgerald	**should**	**have**	**known**	**better**	**;**	**there**	**are**	**no**	**buts**	**when**	**Browne**	**gives**	**orders**	**.**
菲茨杰拉德	应该	有	已知	更好的	;	那里	是	不	但是	什么时候	布朗	给予	订单	.

菲茨杰拉德应该更清楚这一点；布朗下命令时没有商量的余地。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['sekənd][flɔ:(r)] , ['fləʊtɪd] [ɒf] [ðə; ði][ʌp] ['kɒləm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] , [ænd; ənd]

We	**reached**	**the**	**second**	**floor**	**,**	**floated**	**off**	**the**	**up**	**column**	**into**	**the**	**foyer**	**,**	**and**
我们	达到	这	第二	地面	,	漂浮	离开	这	向上	柱子	进入	这	门厅	,	和

['sepəreɪtɪd] .

separated	**.**
分开	.

我们到达二楼，从上层柱子上飘落到门厅，然后分开了。

[braʊnz] [fɜ:st][flɔ:(r)][rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)] ['speɪʃəs] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['sekənd]

Browne's	**first**	**floor**	**rooms**	**are**	**spacious**	**,**	**but**	**most**	**of**	**those**	**on**	**the**	**second**
布朗的	第一的	地面	房间	是	宽敞	,	但	最多	的	那些	在	这	第二

[flɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .

floor	**are**	**not**	**.**
地面	是	不是	.

布朗的一楼房间很宽敞，但二楼的大多数房间却不宽敞。

[aɪ'd]['nevə(r)] [bi:n] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔ:(r)][bɪ'fɔ:(r)] ;

I'd	**never**	**been**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**before**	**;**
ID	绝不	到过	在	这	第二	地面	前	;

我以前从未到过二楼；

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌnikəʊm] [ɒv; əv] [ˌɪntəkə'nektɪd] [rʊmz; ru:mz][ɒv; əv] ['veəriɪŋ] ['saɪzɪz][ænd; ənd]

I	**found**	**it**	**a**	**honeycomb**	**of**	**interconnected**	**rooms**	**of**	**varying**	**sizes**	**and**
我	成立	它	一个	蜂窝	的	互联	房间	的	变化	尺寸	和

[ʃeɪps] .

shapes	**.**
形状	.

我发现它像一个由大小形状各异、相互连通的房间组成的蜂巢。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]['mɪsɪz] . [braʊnz] ['kwɔ:təz] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɒbi]

I	**was**	**apparently**	**in**	**Mrs**	**.**	**Browne's**	**quarters**	**;**	**there**	**were**	**half**	**a**	**dozen**	**hobby**
我	曾是	显然	在	太太	.	布朗的	四分之一	;	那里	是	一半	一个	打	爱好

[rʊmz; ru:mz][ə'ləʊn] :

rooms	**alone**	**:**
房间	独自的	:

我当时显然在布朗太太的房间里；光是爱好室就有六间之多：

[ə; eɪ] ['səʊɪŋ] [ru:m] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ru:m] , [ə; eɪ] ['skʌlptʃə(r)] [ru:m] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ru:m] ,

a	**sewing**	**room**	**,**	**a**	**painting**	**room**	**,**	**a**	**sculpture**	**room**	**,**	**a**	**writing**	**room**	**,**
一个	缝纫	房间	,	一个	绘画	房间	,	一个	雕塑	房间	,	一个	写作	房间	,

一间缝纫室、一间绘画室、一间雕塑室、一间书房

['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['speɪʃəs] ['bedru:m] [ænd; ənd][ɒn][ɪts][fɑ:(r)][saɪd][ðə; ði]

others	**—**	**And**	**here**	**was**	**her**	**spacious**	**bedroom**	**and**	**on**	**its**	**far**	**side**	**the**
其他的	—	和	这里	曾是	她	宽敞	卧室	和	在	它是	远的	边	这

['eɪliən][wɒz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊz] .

alien	**was**	**vainly**	**trying**	**to**	**force**	**one**	**of**	**its**	**windows**	**.**
外星人	曾是	徒劳地	尝试	到	力量	一	的	它是	视窗	.

其他人——这里是她宽敞的卧室，在卧室的另一边，外星人正徒劳地试图撬开其中一扇窗户。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][ai] ['entəd] , [hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ævənjuː]

He	turned	as	I	entered	,	his	curious	eyes	darting	around	for	an	avenue
他	转向	作为	我	进入	,	他的	好奇的	眼睛	飞镖	大约	为了	一个	大街

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

我进去的时候，他转过身来，好奇的目光四处搜寻逃跑的路线。

" [naʊ] , [weɪt] , " [ai] [sed] [æz; əz] ['suːðɪŋli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

"	Now	,	wait	,	"	I	said	as	soothingly	as	I	could	.
"	现在	,	等待	,	"	我	说	作为	舒缓地	作为	我	可以	.

“等等，”我尽可能用舒缓的语气说道。

" [wiː; wi][doʊnt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .

"	We	don't	mean	any	harm	.
"	我们	不	意思是	任何	伤害	.

我们没有任何恶意。

[ai] [θɪŋk] [wɪr] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [jʊr; jər][hɪə(r)] .

I	think	we're	justified	in	being	curious	as	to	why	you're	here	.
我	思考	是	合理的	在	存在	好奇的	作为	到	为什么	你是	这里	.

我觉得我们有理由好奇你为什么会来这里。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eniweɪ] ?

Who	are	you	anyway	?
WHO	是	你	反正	?

你到底是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [waɪ] ?

What	are	you	looking	for	and	why	?
什么	是	你	寻找	为了	和	为什么	?

你在寻找什么？为什么?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

"	He	shook	his	head	as	if	bewildered	and	seemed	suddenly	to	become
"	他	摇晃	他的	头	作为	如果	困惑	和	似乎	突然	到	变得

[ʌn'stedi] .

unsteady	.
不稳定	.

他摇了摇头，似乎有些困惑，突然间脚步踉跄了一下。

" [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tempəraiziŋli] .

"	One	question	at	a	time	,	please	,	"	he	said	,	temporizingly	.
"	一	问题	在	一个	时间	,	请	,	"	他	说	,	暂时地	.

“请一次问一个问题，”他拖延着说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] ['sɪstəm] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [θɪŋz]

"	Your	school	system	isn't	exacting	enough	;	you	all	think	of	too	many	things
"	你的	学校	系统	不是	严格	足够的	;	你	全部	思考	的	也	许多	事物

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“你们的学校制度不够严格；你们同时想的事情太多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒks] [ə; eɪ][maɪnd] [treɪnd] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

It	shocks	a	mind	trained	to	single	subject	concentration	,
它	冲击	一个	头脑	受过训练	到	单身的	主题	专注	,

这对于习惯于专注于单一事物的头脑来说是一种冲击。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ˌtelɪ'pæθɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

especially	when	one	has	been	educated	in	telepathic	reception	.
尤其	什么时候	一	有	到过	受过教育	在	心灵感应	接待	.

尤其是接受过心灵感应接收训练的人。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['mentəli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv]
" He grinned at me as I mentally recalled his staggering moments of
" 他 咧嘴一笑 在 我 作为 我 精神上 召回 他的 令人震惊 时刻 的
['siːmɪŋ] ['drʌŋkənnəs] .
seeming drunkenness .
似乎 酒醉 .

"我脑海中浮现出他醉酒后摇摇晃晃的模样，他却对我咧嘴一笑。"

[wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [id] [sed] .
One question at a time , he'd said .
一 问题 在 一个 时间 , 他会 说 .

他说，一次只问一个问题。

[wel] , [aɪ'd][ɑːsk][hɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
Well , I'd ask him the one that was burning at the threshold of my mind .
出色地 , ID 问 他 这 一 那 曾是 燃烧 在 这 临界点 的 我的 头脑 .

嗯，我会问他那个一直萦绕在我心头的问题。

[ai] [sed] ['kwɪkli] :
I said quickly :
我 说 迅速地 :

我迅速说道：

" [ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [riːd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ]
" I realize that you probably read in my mind that my wife and I are expecting
" 我 意识到 那 你 大概 读 在 我的 头脑 那 我的 妻子 和 我 是 期待
['kwɪntjʊplɪt] ,
quintuplets ,
五胞胎 ,

"我知道你可能已经猜到我和我妻子即将迎来五胞胎了，

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] — [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['seksɪz] — [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ]
but how did you know the rest — about the division of sexes — or did you
但 如何 做过 你 知道 这 休息 — 关于 这 分配 的 性别 — 或者 做过 你
[ges] ? "
guess ? "
猜测 ? "

但你是怎么知道其他事情的——关于性别划分——还是猜的?

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['hezɪteɪtɪd] ,
" I'll have to explain , " he said ; then hesitated ,
" 患病的 有 到 解释 , " 他 说 ; 然后 犹豫了一下 ,

"我得解释一下，"他说；然后犹豫了一下，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] ['mentəli] [wɪð] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn] .
seeming to debate mentally with himself as to whether he should go on .
似乎 到 辩论 精神上 和 他自己 作为 到 无论 他 应该 去 在 .

他似乎在内心犹豫是否应该继续下去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['nɪəli] [blɜːd] ['ɪntuː]
Suddenly he started to talk so fast that the words nearly blurred into
突然 他 开始 到 讲话 所以 快速地 那 这 字 几乎 模糊 进入
[ənrɛkəgnɪzəbɪlɪti] ,
unrecognizability ,
无法辨认 ,

他突然开始语速飞快地说话，以至于几乎听不清他在说什么。

[laɪk][ə; eɪ] - [ˌɑː piː 'em]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] - .
like a 45 rpm record at 78 .
喜欢 一个 - 转速 记录 在 - .

就像以 78 转的速度播放 45 转的唱片一样。

" [ai][ˌeɪ 'em] - [suːleɪ][ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [faɪv] , " [hiː; hi] [bɜːst] .

"	I	am	Hirm	Sulay	of	Alpha	Centauri	Five	,	"	he	burst	.
"	我	是	-	苏莱	的	阿尔法	半人马座	五	,	"	他	爆裂	.

“我是半人马座阿尔法星五号的希尔姆·苏莱，”他突然说道。

" [maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [wɔː] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['biːtə] [sɛn'tɔːraɪ] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [ɒv; əv]

"	My	people	have	warred	with	the	race	of	Beta	Centauri	Three	for	fifty	of
"	我的	人们	有	战争	和	这	种族	的	Beta	半人马座	三	为了	五十	的

[jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] .

your	years	.
你的	年	.

“我的人民与半人马座β星三号星的种族已经交战了五十年。”

[wiː; wi] ['siːkrətli] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][spə'rædɪk] ['bɒmɪŋ] ,

We	secretly	bring	our	children	here	to	protect	them	from	sporadic	bombing	,
我们	偷偷	带来	我们的	孩子们	这里	到	保护	他们	从	零星的	轰炸	,

我们偷偷把孩子带到这里，是为了保护他们免受零星轰炸的伤害。

[in'ʃuərɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [θruː] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɔːfənɪdʒ] [ɔː(r)] [də'rektli] ['ɪntuː] [hoʊmz] .

insuring	their	upbringing	through	placing	them	in	orphanages	or	directly	into	homes	.
保险	他们的	教养	通过	放置	他们	在	孤儿院	或者	直接地	进入	房屋	.

通过将他们安置在孤儿院或直接安置在家庭中来确保他们的成长。

" [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n] [fleɪmd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	A	horrible	suspicion	flamed	in	my	mind	.
"	一个	可怕	怀疑	火焰	在	我的	头脑	.

“一种可怕的怀疑在我脑海中熊熊燃烧。”

[aɪ'd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [bɜːθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] .

I'd	tried	vainly	to	account	for	the	multiple	birth	we	were	expecting	.
ID	尝试	徒劳地	到	帐户	为了	这	多种的	出生	我们	是	期待	.

我曾徒劳地试图解释我们即将迎来的多胞胎。

[ai][kraɪd][æt; ət][hɪm] : " [ðen] [maɪ][waɪf] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

I	cried	at	him	:	"	Then	my	wife	—	"	and	he	said	,
我	哭	在	他	:	"	然后	我的	妻子	—	"	和	他	说	,

我哭着对他说：“然后我的妻子——”他说，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [twɪn] [gˈɜːlz] , [dɒk]['gɑːrdənər] [telz] [ˌem 'iː] .

"	She	will	have	twin	girls	,	Doc	Gardiner	tells	me	.
"	她	将要	有	双	女孩们	,	医生	加德纳	讲述	我	.

“她将生一对双胞胎女儿，”加德纳医生告诉我。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['njuːbɔːn] [bɔɪz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ruːm] . "

We	had	planned	to	have	three	newborn	boys	ready	in	the	delivery	room	.	"
我们	有	计划	到	有	三	新生	男孩们	准备好	在	这	送货	房间	.	"

我们原本计划让三个新生男婴在产房里待命。

" [ðen] [dɒk]['gɑːrdənər] — "

"	Then	Doc	Gardiner	—	"
"	然后	医生	加德纳	—	"

“然后是加德纳医生——”

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , " - [suːleɪ] [sed] .

"	He	and	his	staff	are	all	of	my	race	,	"	Hirm	Sulay	said	.
"	他	和	他的	职员	是	全部	的	我的	种族	,	"	-	苏莱	说	.

“他和他的员工都是我的同族人，”希尔姆·苏莱说道。

" [ai] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [liːpt] [wen] [ai] [sed] - ['njuːbɔːn] [bɔɪz] . -

"	I	see	how	your	mind	leaped	when	I	said	'	newborn	boys	.	'
"	我	看	如何	你的	头脑	跳跃	什么时候	我	说	-	新生	男孩们	.	-

“当我说‘新生男婴’时，我看到了你脑海中迅速闪过的念头。”

[jɔː(r); jə(r)][ˌjuː ef ˈəʊ; ˈjuːfəʊ] ['saɪtɪŋ] ['friːkwəntli] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] - ['mʌðə(r)] - [ʃɪp] .

Your	UFO	sightings	frequently	describe	a	'	mother	'	ship	.
你的	飞碟	目击事件	频繁地	描述	一个	-	母亲	-	船	.

你们目击到的不明飞行物经常被描述为"母舰"。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['grævɪd] ['wɪmɪn] [ə'bɔːd] [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][kwaɪt][æpt] .

Considering	the	gravid	women	aboard	I'd	say	the	description	is	quite	apt	.
考虑	这	怀孕	女性	船上	ID	说	这	描述	是	相当	易于	.

考虑到船上有孕妇，我觉得这个描述相当贴切。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n]['æŋgə(r)] [fleəd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] .

"	For	some	reason	anger	flared	in	me	,	and	I	rushed	at	him	.
"	为了	一些	原因	愤怒	喇叭口	在	我	,	和	我	匆忙	在	他	.

"不知为何，我心中燃起了怒火，我冲向了他。"

[hiː; hi] [blɜːd] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [kʌm] .

He	blurred	and	went	around	me	and	out	the	way	I'd	come	.
他	模糊	和	去	大约	我	和	出去	这	方式	ID	来	.

他身形模糊，绕过我，朝我来的路走了出去。

[ai] [ɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [hɜːd] [fɪts'dʒerəld][kraɪ] , " [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !

I	raced	after	him	and	heard	Fitzgerald	cry	,	"	Oh	,	no	you	don't	!
我	比赛	后	他	和	听到	菲茨杰拉德	哭	,	"	哦	,	不	你	不	!

我追着他跑去，听到菲茨杰拉德喊道："哦，不，你不能！"

" [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['fʊtfɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌblɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

"	and	machine	-	gun	footfalls	were	doubling	back	toward	me	.
"	和	机器	-	枪	脚步声	是	翻倍	后退	朝向	我	.

"机枪扫射的脚步声正朝我这边折返回来。"

[ai] ['hʌrid] [ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [flæʃt] [æt; ət][ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː] ,

I	hurried	on	and	he	flashed	at	and	by	me	,
我	慌忙	在	和	他	闪光灯	在	和	经过	我	,

我匆匆赶路，他从我身边闪过。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [braʊn] [hæd; həd] [rɪ'məʊtli] [lɒkt] .

then	turned	back	as	he	came	to	a	door	Browne	had	remotely	locked	.
然后	转向	后退	作为	他	来了	到	一个	门	布朗	有	远程	已锁定	.

然后他转身回到布朗用遥控锁上的那扇门前。

[bæk] [æt; ət][ænd; ənd][pɑːst][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Back	at	and	past	me	again	.
后退	在	和	过去的	我	再次	.

又回到我身边，从我身边经过了。

[ai] [geɪv] [tʃeɪs] .

I	gave	chase	.
我	给予	追赶	.

我追了上去。

[fɪts'dʒerəld] [jeld] , " [hiːz] [sləʊɪŋ] [daʊn] , [dʒɪm] .

Fitzgerald	yelled	,	"	He's	slowing	down	,	Jim	.
菲茨杰拉德	大喊	,	"	他是	减速	向下	,	吉姆	.

菲茨杰拉德喊道："吉姆，他速度慢下来了。"

[hiːz] ['taɪərɪŋ] !

He's	tiring	!
他是	令人疲惫	!

他好累啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [kept] ['kləʊzɪŋ]['ʌndə(r)] [braʊnz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'səʊl]
" And the doors kept closing under Browne's nimble fingering at the console
" 和 这 门 保留 结束 在下面 布朗的 灵活 指法 在 这 安慰
[daʊn] [bɪ'ləʊ] .
down below .
向下 以下 .

"布朗灵巧地拨弄着下面的控制台，门就一直关上。"

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['eəriə][wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɑ:ft] ['fɔɪeɪ] ,
Suddenly the area was cut down to the passenger shaft foyer ,
突然 这 区域 曾是 切 向下 到 这 乘客 轴 门厅 ,

突然间，这片区域被缩小到了乘客竖井门厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['wi:vɪŋ] [ə'baʊt] ,
and the three of us were weaving about ,
和 这 三 的 我们 是 编织 关于 ,

我们三个四处走动，

[laɪk] [tu:] ['tæk(ə)lz]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɑ:stɪst] ['fʊlbæk] [ɒv; əv][ɔ:l] [taɪm] .
like two tackles after the fastest fullback of all time .
喜欢 二 铲球 后 这 最快 后卫 的 全部 时间 .

就像两次擒抱史上速度最快的边后卫一样。

[aɪ] [li:pt] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['eɪliən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ,
I leaped forward and actually laid a hand on the alien for a split second ,
我 跳跃 向前 和 实际上 铺设 一个 手 在 这 外星人 为了 一个 分裂 第二 ,

我猛地向前一跃，竟然在那一瞬间碰到了外星人的手。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['tɒp(ə)l] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] [səʊ] [ðæt] [fɪts'dʒerəld] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ,
just enough to topple him off balance so that Fitzgerald , charging in ,
只是 足够的 到 倾倒 他 离开 平衡 所以 那 菲茨杰拉德 , 收费 在 ,

刚好足以让他失去平衡，于是菲茨杰拉德冲了上去，

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [bʌmp] [hɪm] [sək'sesfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:ft] .
managed to bump him successfully into the shaft .
管理 到 撞 他 成功地 进入 这 轴 .

成功地把他撞进了竖井里。

[ə; eɪ] [sə'praɪzd] [kraɪ] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑ:ft] ;
A surprised cry came ringing back up the shaft ;
一个 惊讶 哭 来了 铃声 后退 向上 这 轴 ;

一声惊呼从井口传回；

[braʊn] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [kʌt][ðə; ði] [lɪfts] ['paʊə(r)] [sə'plaɪ] [kəm'pli:tli] .
Browne had obviously cut the lift's power supply completely .
布朗 有 明显地 切 这 电梯 力量 供应 完全地 .

布朗显然已经完全切断了电梯的电源。

[braʊnz] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] : " [kʌm] [ɒn] [daʊn] , ['feloʊz] ; [aɪv] [gɒt][hɪm] !
Browne's voice came ringing up : " Come on down , fellows ; I've got him !
布朗的 嗓音 来了 铃声 向上 : " 来 在 向下 , 伙伴们 ; 我已经 得到 他 !

布朗的声音传来："伙计们，快下来；我抓住他了！"

" [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [gɑ:d] [laɪt] ['flɪk] [tu:; tə] [gri:n] .
" The shaft guard light flicked to green .
" 这 轴 警卫 光 轻弹 到 绿色的 .

"井道防护灯闪烁变为绿色。"

[fɪts'dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [drɒpt] [daʊn] [tu:; tə][fɜ:st] .
Fitzgerald and I dropped down to first .
菲茨杰拉德 和 我 掉落 向下 到 第一的 .

我和菲茨杰拉德都跌到了第一名。

[braʊn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][də'rektli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɑ:ft] ;
Browne had apparently had his chair directly under the shaft ;
布朗 有 显然 有 他的 椅子 直接地 在下面 这 轴 ;

布朗显然把他的椅子放在了井道正下方;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] [pæd] [naʊ] [ænd; ənd] - [su:leɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:]
it was back from the touchdown pad now and Hirm Sulay was in it
它 曾是 后退 从 这 接地 软垫 现在 和 - 苏莱 曾是 在 它
, ['veɪnli] ['rigl] , [ʃeɪm] - [feɪst] .
, vainly wriggling , shame - faced .
, 徒劳地 扭动 , 耻辱 - 面对 .

现在球已经从达阵区返回，希尔姆·苏莱在球里徒劳地扭动着身体，一脸羞愧。

" [naʊ] ['meɪbi] [wi:l; wil][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] — " [braʊn] [sed] ['mi:nɪŋfəli] , ['bendɪŋ]
" Now maybe we'll find out a thing or two — " Browne said meaningfully , bending
" 现在 或许 出色地 寻找 出去 一个 事物 或者 二 — " 布朗 说 有意义地 , 弯曲
[tə'wɔ:d] [ðə; ði]['eɪliən] .
toward the alien .
朝向 这 外星人 .

“现在或许我们能发现一些事情了——”布朗意味深长地说着，弯下腰走向那个外星人。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ][kʌt][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] - [su:leɪ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:]
" Wait a minute , " I cut in and related what Hirm Sulay had told me
" 等待 一个 分钟 , " 我 切 在 和 有关的 什么 - 苏莱 有 讲述 我
[ˌʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

"等一下，"我插话道，并把希尔姆·苏莱在楼上告诉我的话转述了出来。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
" Is it true ?
" 是 它 真的 ?

这是真的吗?

" [braʊn] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Browne demanded .
" 布朗 要求 .

布朗要求道。

- [su:leɪ] [n'ɒdɪd] .
Hirm Sulay nodded .
- 苏莱 点头 .

希尔姆·苏莱点了点头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə][dɔ:(r)] ?
" But why are you going from door to door ?
" 但 为什么 是 你 去 从 门 到 门 ?

“但是你为什么要挨家挨户地去问呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ! "
Surely you know where those children are ! "
一定 你 知道 在哪里 那些 孩子们 是 ! "

你肯定知道那些孩子在哪儿!

" ['sɒri] , " - [su:leɪ] [sed] , " [wi:; wi][doʊnt] .
" Sorry , " Hirm Sulay said , " we don't .
" 对不起 , " - 苏莱 说 , " 我们 不 .

“抱歉，”希尔姆·苏莱说，“我们没有。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['rekɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] .
Some of the older and more important records were lost .
一些 的 这 老 和 更多的 重要的 记录 是 丢失的 .

一些年代久远且较为重要的记录遗失了。

[ai] [seɪ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌnz][ai] [siːk] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] .

I	say	more	important	because	the	missing	ones	I	seek	are	grown	.
我	说	更多的	重要的	因为	这	丢失的	一个	我	寻找	是	生长	.

我说更重要，是因为我寻找的那些缺失的个体已经长大了。

[wɪr] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔː(r)] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [dʒɪm] .

We're	fighting	a	war	,	as	I	told	you	,	Jim	.
是	斗争	一个	战争	,	作为	我	讲述	你	,	吉姆	.

正如我告诉你的，吉姆，我们正在打仗。

[juː; jʊ][kænt] [kiːp] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] !

You	can't	keep	fighting	a	war	without	young	recruits	!
你	不能	保持	斗争	一个	战争	没有	年轻的	新兵	!

没有年轻新兵，战争就无法持续!

" [braʊnz] ['nɪəli] [fæn'tæstɪk][dek'sterəti] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðen] .

"	Browne's	nearly	fantastic	dexterity	came	to	my	mind	then	.
"	布朗的	几乎	极好的	灵巧	来了	到	我的	头脑	然后	.

"我当时就想到了布朗近乎神奇的灵巧身手。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] ,

It	apparently	came	to	his	simultaneously	;	he	asked	abruptly	,
它	显然	来了	到	他的	同时地	;	他	问	突然	,

他似乎同时想到了这一点；他突然问道：

" [kʊd; kəd][ai][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

"	Could	I	be	one	of	you	?	"
"	可以	我	是	一	的	你	?	"

"我能成为你们中的一员吗？"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

"你怎么认为?

" - [suːleɪ] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌenɪg'mætɪk] .

"	Hirm	Sulay	countered	,	his	face	enigmatic	.
"	-	苏莱	反驳	,	他的	脸	神秘的	.

"希尔姆·苏莱反驳道，他的表情十分神秘。"

" [wel] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [kænt] [muːv] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ] ! "

"	Well	,	I	certainly	can't	move	as	fast	as	you	!	"
"	出色地	,	我	当然	不能	移动	作为	快速地	作为	你	!	"

"嗯，我肯定跑得没有你快！"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][traɪd] ?

"	Have	you	ever	tried	?
"	有	你	曾经	尝试	?

你试过吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [æθ'letɪks] ?

Have	you	ever	gone	in	for	athletics	?
有	你	曾经	已消失	在	为了	竞技	?

你以前参加过田径运动吗?

[aɪ'd] [seɪ] [nəʊ] .

I'd	say	no	.
ID	说	不	.

我觉得不行。

[məʊst] ['saɪəntɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [ɪn'æktɪv] — ['fɪzɪkli] , [ðæt] [ɪz] . "

Most	scientists	are	essentially	inactive	—	physically	,	that	is	.	"
最多	科学家	是	本质上	不活跃	—	身体	,	那	是	.	"

大多数科学家基本上都是不怎么活动的——我是指身体上的活动。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] - [jes] - ?
" Are you saying ' yes ' ?
" 是 你 说 - 是的 - ?

你是说"是"吗?

" [braʊn] [kraɪd] .
" Browne cried .
" 布朗 哭 .

布朗哭了。

- [suːleɪ] [lʊkt] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
Hirm Sulay looked us over , one by one .
- 苏莱 看起来 我们 超过 , 一 经过 一 .

Hirm Sulay 逐一打量了我们。

" [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Each of you is of our blood , " he said .
" 每个 的 你 是 的 我们的 血 , " 他 说 .

"你们每个人都和我们有着血缘关系,"他说。

" [ai] [njuː] [dʒɪm][ænd; ənd] [fɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [fɪts] [sed] [ai][wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌp'steəz] .
" I knew Jim and Fitz were when Fitz said I was slowing down upstairs .
" 我 知道 吉姆 和 菲茨 是 什么时候 菲茨 说 我 曾是 减速 向下 楼上 .

"我知道吉姆和菲茨当时在做什么，因为菲茨说我楼上的速度慢了下来。"

[ai] ['wʌznt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['nɔːməlsɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
I wasn't ; they were speeding up to normalcy for the first time .
我 不是 ; 他们 是 超速 向上 到 正常 为了 这 第一的 时间 .

我不是；他们正加速恢复正常生活。

" [ai][wɒz; wəz] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['əʊnli] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə]
" I was stunned for a moment , only dimly aware that he went on to
" 我 曾是 目瞪口呆 为了 一个 片刻 , 仅有的 依稀 意识到的 那 他 去 在 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"我愣了一下，只隐约意识到他接着说：

" [naʊ] [pliːz] [tɜːn] [ɒf] [ðɪs] ['blɑːstɪd][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
" Now please turn off this blasted chair and tell me how it works .
" 现在 请 转动 离开 这 炸毁 椅子 和 告诉 我 如何 它 作品 .

"现在请把这该死的椅子关掉，然后告诉我它是怎么工作的。"

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'plaɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['træktə(r)] [biːm] [kʊd; kəd][wɪn]['aʊə(r)][wɔː(r)] ! "
The principle applied as a tractor beam could win our war ! "
这 原则 应用 作为 一个 拖拉机 光束 可以 赢 我们的 战争 ! "

如果将这个原理应用到牵引光束上，就能赢得战争!

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] , " [braʊn] [sed] .
" I haven't the vaguest idea , " Browne said .
" 我 还没有 这 最模糊 主意 , " 布朗 说 .

"我一点头绪都没有,"布朗说。

" [bʌt; bət][ai][bet][juː; jʊ][kæn; kən]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
" But I bet you can figure it out !
" 但 我 赌注 你 能 数字 它 出去 !

但我相信你能想出办法!

" [braʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] .
" Browne went to the servomech for drinks .
" 布朗 去 到 这 - 为了 饮料 .

布朗去伺服机械室喝饮料了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

He	was	gone	for	precisely	three	seconds	.
他	曾是	已消失	为了	恰恰	三	秒	.

他只离开了三秒钟。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ðə; ði] - [tʊk] [tuː] .

Of	those	the	servomech	took	two	.
的	那些	这	-	采取	二	.

其中伺服机械拿走了两个。

[sləʊ] [mə'ʃiːn] .

Slow	machine	.
慢的	机器	.

机器运行缓慢。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [tel] ['tesi] .

I	don't	know	what	to	tell	Tessie	.
我	不	知道	什么	到	告诉	泰西	.

我不知道该怎么跟泰西说。

['meɪbi] [ʃɪd] [fiːl] [streɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Maybe	she'd	feel	strange	with	the	boys	if	she	knew	.
或许	棚	感觉	奇怪的	和	这	男孩们	如果	她	知道	.

如果她知道的话，或许会觉得和男生们相处很奇怪。

[aɪl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðəʊ] ,

I'll	certainly	have	to	tell	her	part	of	the	truth	,	though	,
患病的	当然	有	到	告诉	她	部分	的	这	真相	,	尽管	,

不过，我肯定得告诉她一部分真相。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dʒʌst][kænt][let] [braʊn] [ænd; ənd][fɪts'dʒerəld][gəʊ][tuː; tə][help][wɪn]['aʊə(r)][wɔː(r)]

because	I	just	can't	let	Browne	and	Fitzgerald	go	to	help	win	our	war
因为	我	只是	不能	让	布朗	和	菲茨杰拉德	去	到	帮助	赢	我们的	战争

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

without	me	.
没有	我	.

因为我不能让布朗和菲茨杰拉德在没有我的情况下去帮助我们赢得战争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神